

BALTIC HUB CONTAINER TERMINAL SP. Z O.O.

P-19-9-PO.1-T2D

CONSULTANCY SERVICES AGREEMENT

T2D PROJECT – EXPANSION OF T2 TERMINAL (6.5 HA)

Schedule 2

General and Particular Conditions

CONTRACT NO: XXXX

EFFECTIVE DATE: DDMMYYYY

SCHEDULE: GENERAL AND PARTICULAR CONDITIONS

1. General Conditions

The General Conditions applicable to the Agreement shall be the General Conditions of the Employer / Consultant Model Services Agreement, published by International Federation of Consulting Engineers (FIDIC) Fourth Edition (2006).

2. Particular Conditions

References from Clauses in the General Conditions

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
1.1	Definitions	
1.1.2	Projekt	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.1.2 treścią o następującym brzmieniu: oznacza Usługi Doradztwa Inżynieryjnego dla Projektu T2D - Rozbudowa Terminalu T2 (6,5 ha) Gdańsk, Polska.
	The Project	The Parties agree to replace Sub-Clause 1.1.2 with the following text: shall mean Engineering Consultancy Services for T2D Project – Expansion of T2 Terminal (6.5 Ha) Gdansk, Poland.
APC 1.1.7a	Przedstawiciel Zamawiającego	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.7a o następującej treści: Oznacza: Stephen Abraham stephen.abraham@baltichub.com +48 695 461 786 lub inną osobę wskazaną Konsultantowi przez Zamawiającego na piśmie.
	The Employer's Representative	The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.7a with the following content: shall mean: Stephen Abraham stephen.abraham@baltichub.com +48 695 461 786 or any other person indicated to the Consultant by the Employer in writing.
APC 1.1.7b	Przedstawiciel Konsultanta	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.7b o następującej treści: oznacza lub inną osobę wskazaną Zamawiającemu przez Konsultanta na piśmie.
	The Consultant's Representative	The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.7b with the following content: shall mean or any other person indicated to the Employer by the Consultant in writing.
APC 1.1.8a	Kluczowy personel	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.8a o następującej treści:

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	The Key Personnel	<p>oznacza osoby zajmujące stanowiska wymienione w tabelach w punktach 5 Załącznika 1, wyznaczone przez Konsultanta do realizacji Usług.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.8a with the following content:</p> <p>shall mean the persons holding the positions in tables in points 5 of Appendix 1 assigned by the Consultant to carry out the Services.</p>
APC 1.1.8b	Zespół realizujący projekt	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.8b o następującej treści:</p> <p>oznacza Konsultanta, Innych Konsultantów i Wykonawców.</p>
	The Team Performing the Project	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.8b with the following content:</p> <p>shall mean the Consultant, Other Consultants and Contractors.</p>
APC 1.1.8c	Inni Konsultanci	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.8c o następującej treści:</p> <p>oznacza innych konsultantów zatrudnionych przez Zamawiającego w celu świadczenia pomocy w zakresie planowania, projektowania, przygotowania i budowy Inwestycji..</p>
	The Other Consultants	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.8c with the following content:</p> <p>shall mean other consultants employed by the Employer for the purpose of provision of assistance in the scope of planning, designing, preparation and construction of the Project.</p>
APC 1.1.8d	Inżynier Kontraktu (Konsultant)	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.8d o następującej treści:</p> <p>oznacza podmiot pełniący w imieniu Zamawiającego funkcję inspektora nadzoru inwestycyjnego, Inżyniera Kontraktu zawartego przez Zamawiającego z Wykonawcą.</p>
	The Contract Engineer (Consultant)	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.8d with the following content:</p> <p>shall mean an entity fulfilling, on behalf of the Employer, the function of the investment supervision inspector, engineer for the contract concluded by the Employer with the Contractor.</p>
APC 1.1.8e	Wykonawca	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.8e o następującej treści:</p> <p>oznacza Wykonawcę zatrudnionego przez Zamawiającego w związku z pracami budowlanymi związanymi z Projektem.</p>
	The Contractor	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.8e with the following content:</p> <p>shall mean the contractors employed by the Employer in connection with construction works related to the Project.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
1.1.10	Data Rozpoczęcia Commencement Date
1.1.11	Czas na Ukończenie Time for Completion
1.1.12a	Dzień Roboczy	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.12a o następującej treści: oznacza dzień tygodnia, z wyłączeniem sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy.
	The Business Day	The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.12a with the following content: shall mean a day of the week, excluding Saturdays, Sundays and days legally free from work.
APC 1.1.17	Pozwolenie na Użytkowanie	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.17 o następującej treści: oznacza wszystkie ostateczne decyzje dotyczące pozwolenia na użytkowanie Projektu.
	The Occupancy Permit	The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.17 with the following content: shall mean all final decisions on allowing to occupy the Project.
APC 1.1.17	Okres gwarancji (zgodnie z APC 6.2)	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.17 o następującej treści: oznacza okres rozpoczynający się w dniu wystawienia Protokołu Przejęcia (zgodnie z APC 2.9 a) i upływający 36 miesięcy po zakończeniu prac budowlanych.
	The Warranty Period (according to APC 6.2)	The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.17 with the following content: shall mean the period commencing on the day of the issuance of Taking-over Protocol (according to APC 2.9 a) and expiring 36 months after completion of construction works.
APC 1.1.18	Dokumentacja	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.18 o następującej treści: oznacza dokumenty kontraktowe, raporty i inne dokumenty przygotowane przez konsultanta w ramach świadczenia Usług lub w odniesieniu do innych dokumentów w związku z Projektem.
	The Documentation	The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.18 with the following content: shall mean, contract documents, reports and other documents prepared by the consultant as part of provision of the Services or on any other documents in connection with the Project.

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
APC 1.1.19	Wymogi prawne	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.19 o następującej treści:</p> <p>oznacza wszelkie przepisy, regulacje, decyzje i normy mające zastosowanie do lub w związku z Projektem lub wykonaniem przez Strony niniejszej Umowy lub zobowiązań z niej wynikających.</p>
	The Statutory Requirements	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.19 with the following content:</p> <p>shall mean any and all provisions, regulations, decisions and standards applicable to or in connection with the Project or the performance by the Parties hereto of the obligations hereunder.</p>
APC 1.1.20	Informacje poufne	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.1.20 o następującej treści:</p> <p>oznacza wszelkie informacje i dane związane z Zamawiającym i ujawnione przez Zamawiającego (bezpośrednio lub pośrednio) Konsultantowi, niezależnie od ich formy lub sposobu ich ujawnienia, w tym między innymi: (a) wszelkich informacji związanych z tajemnicami handlowymi Zamawiającego, (b) wszelkich informacji związanych z usługami, listami klientów lub odbiorców i ich dokumentacją, obecnymi lub przewidywanymi wymaganiami klientów lub odbiorców, listami sprzedawców i dostawców i ich dokumentacją, cennikami, badaniami rynku, biznesplanami i możliwościami biznesowymi, c) wszelkich informacji związanych z działalnością Zamawiającego i jego sprawami, aktywami i pasywami, sprawozdaniami finansowymi, zarówno przeszłymi, jak i obecnymi, prognozami finansowymi i przeszłymi budżetami, obecnymi i przewidywanymi wielkościami sprzedaży, budżetami wydatków kapitałowych, prognozy, plany strategiczne, plany marketingowe i doradcze, publikacje, umowy, nazwiska i dane kluczowych pracowników oraz techniki szkolenia pracowników, nazwiska i dane kontaktowe, (d) wszelkie informacje poufne posiadane przez Zamawiającego dotyczące osób trzecich, (e) wszelkie notatki, memoranda informacyjne, prezentacje, analizy, badania, podsumowania, interpretacje i wszelkie inne materiały przygotowane przez doradców Zamawiającego, o ile zawierają, są oparte lub odnoszą się do informacji opisanych w podpunktach (a) - (d) powyżej lub wszelkich innych informacji i danych dotyczących Zamawiającego.</p>
	The Confidential Information	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.1.20 with the following content:</p> <p>shall mean any and all information and data related to the Employer and disclosed by the Employer (directly or indirectly) to the Consultant, regardless of the form thereof or the manner of disclosure thereof, including but not limited to: (a) any and all information related to the Employer's trade secrets, (b) any and all information related to the services, lists of Employers or recipients and their documentation, present or predicted requirements of Employers or recipients, lists of salesmen and suppliers and their documentation, price-lists, market research, business plans and business possibilities, c) any and all information related to the Employer's activities and its issues, assets and liabilities, financial statements, both past and present, financial prognoses and past budgets,</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>present and predicted sales figures, budgets of capital expenditure, prognoses, strategic plans, marketing and advisory plans, publications, agreements, names and data of key staff and techniques for staff training, names and contact data, (d) any and all confidential information possessed by the Employer related to third parties, (e) any and all notes, information memoranda, presentations, analyses, research, summaries, interpretations and any other materials prepared by the Employer's advisors insofar as they contain, are based on or refer to the information described in subpoints (a) - (d) above or any other information and data related to the Employer.</p>
APC 1.a	<p>Dodany Warunek Szczegółowy („APC”)</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.a o następującej treści:</p> <p>oznacza Warunek Szczegółowy nieodnoszący się wyraźnie do żadnego Warunku Ogólnego.</p>
	<p>Added Particular Condition (“APC”)</p>	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.a with the following content: meaning Particular Condition not specifically referring to any General Condition.</p>
1.2.3	<p>Hierarchia dokumentów</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.2.3 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Dokumenty tworzące Umowę należy traktować jako wzajemnie wyjaśniające się. Dla celów interpretacji, pierwszeństwo dokumentów będzie zgodne z następującą kolejnością:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Umowa (Addendum 1); b. Warunki Ogólne i Szczególne Umowy (Addendum 2); c. Załączniki 1-4; d. Załącznik 5;
	<p>Priority of documents</p>	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.2.3 with the following text:</p> <p>The documents forming the Agreement are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The Contract Agreement (Addendum 1); b. The General and Particular Conditions (Addendum 2); c. The Appendices 1-4; d. Appendix 5;
APC 1.4.2	<p>Język i komunikacja</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.4.2 o następującej treści:</p> <p>Strony ustalają komunikację w języku polskim i języku angielskim.</p>
	<p>Language for Communications</p>	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.4.2 with the following content:</p> <p>The Parties agree to communicate in Polish and English.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
APC 1.4.3	Obowiązujące prawo	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.4.3 o następującej treści:</p> <p>Strony uznają stosowanie prawa polskiego i jurysdykcję sądów polskich.</p>
	Governing Law	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 1.4.3 with the following content:</p> <p>The Parties shall apply Polish law and the jurisdiction of Polish courts.</p>
1.6.2	Cesja i podwykonawstwo	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.6.2 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Zamawiający może w dowolnym czasie, bez zgody Konsultanta, scedować lub przenieść wszystkie lub jakiegokolwiek swoje zobowiązania, prawa lub korzyści.</p> <p>Konsultant nie może, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, dokonać cesji całości lub części swoich zobowiązań, praw lub korzyści wynikających z Umowy lub na jej podstawie. Zamawiający wyrazi zgodę na podzlecenie Usług na warunkach określonych w punkcie 1.6.3.</p>
	Assignments and Sub-contracts	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.6.2 with the following text:</p> <p>The Employer may at any time without the consent of the Consultant, assign or transfer all or any of its obligations, rights or benefits.</p> <p>The Consultant shall not, without the prior written consent of the Employer, assign all or any of its obligations, rights or benefits under or pursuant to the Agreement. The Employer shall give consent to subcontract the Services under conditions set forth in clause 1.6.3.</p>
1.6.3	Cesja i podwykonawstwo	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.6.3 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Konsultant nie podzleci żadnej z Usług, chyba że za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego.</p> <p>Zamawiający nie może odmówić wyrażenia zgody na powyższe, jeżeli spełnione są wszystkie poniższe warunki:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. łączna wartość prac powierzonych przez Konsultanta podwykonawcom nie przekroczy 20% kwoty Całkowitego Wynagrodzenia określonego <ul style="list-style-type: none"> - w tabeli 2 Załącznika 3 - Opłaty za Usługi Etapu Budowy; <p>Zamawiający zastrzega, iż zakres związany z administrowaniem Kontraktu z Wykonawcą, pełnienie funkcji Inżyniera oraz rozliczanie Kontraktu z Wykonawcą nie może zostać objęte zakresem prac powierzonych.</p> b. podwykonawca zagwarantuje należyte wykonanie powierzonych prac; c. Konsultant przedstawi Zamawiającemu ostateczny projekt umowy z podwykonawcą obejmujący następujące kwestie: <ol style="list-style-type: none"> i. szczegółowy zakres prac powierzonych podwykonawcy; ii. wysokość wynagrodzenia należnego podwykonawcy nie wyższą niż wynagrodzenie za ten sam Zakres Usług powierzonych

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>Konsultantowi przez Zamawiającego na podstawie niniejszej Umowy;</p> <p>iii. terminy wykonania prac przez podwykonawcę;</p> <p>iv. oświadczenia podwykonawcy określone w pkt 5 Załącznika nr 1 do niniejszej Umowy w zakresie właściwym dla zakresu prac powierzonych podwykonawcy, w tym w szczególności oświadczenie o posiadaniu przez podwykonawcę wiedzy, uprawnień, kwalifikacji i umiejętności niezbędnych do należytego wykonania przedmiotowych prac.</p> <p>Konsultant będzie odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wszelkie działania lub zaniechania swoich podwykonawców tak, jakby były to jego własne działania lub zaniechania, co oznacza w szczególności, że Konsultant nie może zwolnić się od odpowiedzialności wobec Zamawiającego za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy poprzez wskazanie, że niewykonanie lub nienależyte wykonanie nastąpiło z winy podwykonawcy.</p> <p>Konsultant zobowiązany jest dołączyć następujące dokumenty dotyczące podwykonawców przy ubieganiu się o należne płatności:</p> <p>A) kopie faktur VAT podwykonawców właściwych dla okresu płatności wraz z kopiami potwierdzeń zapłaty za faktury oraz oświadczeniami podwykonawców o spełnieniu wszystkich ich roszczeń za ten okres;</p> <p>B) protokoły przejęcia lub równoważne dokumenty pomiędzy Konsultantem a podwykonawcami wraz ze wszystkimi możliwymi istotnymi dokumentami rozliczeniowymi za Roboty wykonane w okresie płatności;</p> <p>C) ogólne potwierdzenie wszystkich podwykonawców, że wszystkie ich roszczenia zostały spełnione i nie zamierzają oni zgłaszać w przyszłości żadnych roszczeń dotyczących ich prac związanych z Projektem (dotyczy to wyłącznie ostatniej należnej płatności).</p> <p>Brak któregokolwiek z wyżej wymienionych dokumentów lub niezgodność dokumentów z Umową uprawnia Zamawiającego do niezapłacenia Konsultantowi.</p>
	<p>Assignments and Sub-contracts</p>	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.6.2 with the following text:</p> <p>The Consultant shall not subcontract any of the Services except with the prior written consent of the Employer.</p> <p>The Employer may not refuse to give consent to the foregoing, if all of the following conditions are met:</p> <p>a. the total value of works assigned by the Consultant to subcontractors does not exceed 20 % of the amount of the total fees specified:</p> <p>- in Table 2 of the Appendix 3 – Fees for Construction Stage Services</p> <p>The Employer stipulates that the scope relating to the administration of the Contract with the Contractor, the performance of the Engineer's function and the settlement of the Contract with the Contractor may not be included in the scope of assigned work.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>b. the subcontractor guarantees the proper performance of the assigned works</p> <p>c. the Consultant shall present the Employer with the final draft of the agreement with the subcontractor covering the following issues:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. the detailed scope of the works assigned to the subcontractor; ii. the amount of the fee due to the subcontractor which is not higher than the value of the same scope of Services assigned to the Consultant by the Employer hereunder; iii. time limits for performance of works by the subcontractor; iv. the subcontractor's declarations set out in point 5 of Schedule 1 hereof in the scope appropriate for the scope of works assigned to the subcontractor, including without limitation a declaration on the possession by the subcontractor of knowledge, licences, qualifications and skills necessary for proper performance of the said works. <p>The Consultant shall be liable to the Employer for any actions or omissions of its subcontractors as if they were its own actions or omissions, which means in particular that the Consultant may not be released from liability towards the Employer for non-performance or undue performance of the obligations hereunder by indicating that the said non-performance or undue performance was caused through the fault of the subcontractor.</p> <p>The Consultant shall include the following documents regarding subcontractors while applying for any due payments:</p> <ul style="list-style-type: none"> A) copies of VAT invoices of subcontractors relevant for the period of payment with the copies of payment confirmations for the invoices and with the statements of subcontractors that all their claims for the period are fulfilled. B) taking-over protocols or equivalent documents between the Consultant and subcontractors with all possible relevant settlement documents for works carried out for the period of payment C) general confirmation of all subcontractors that all their claims are fulfilled and they are not going to submit any claims in future as to their works regarding the Project (this regards the last due payment only) <p>Lack of any the above mentioned documents or non-conformity of the documents with the Agreement shall entitle the Employer for non-payment for the Consultant.</p>
1.7.1	Prawa autorskie	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.7.1 treścią o następującym brzmieniu:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Konsultant przeniesie na Zamawiającego prawo własności do nośników, na których Dokumentacja została utrwalona, z zastrzeżeniem, że Konsultant może zachować jedną kopię wszystkich dokumentów przygotowanych przez Konsultanta w ramach realizacji Usług dla celów ewidencyjnych.

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>2. Konsultant przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Dokumentacji na następujących polach eksploatacji („Pola Eksploatacji”):</p> <ol style="list-style-type: none"> a. korzystanie z Dokumentacji w celu przygotowania dokumentacji projektowej, budowy i rozbudowy Inwestycji; b. korzystanie z Dokumentacji w celu przeprowadzenia prac remontowych w Projekcie i utrzymania ich w należyтым stanie technicznym, c. korzystania z Dokumentacji w celach reklamowych, promocyjnych i marketingowych, w szczególności w celu promowania działalności Zamawiającego, d. korzystanie z Dokumentacji w celu wprowadzania dalszych zmian w zezwoleniach udzielonych dla Projektu, e. utrwalanie, f. zwielokrotnianie drukiem, za pomocą urządzeń reprograficznych oraz technik cyfrowych, g. utrwalanie w formie cyfrowej, wprowadzanie i utrwalanie Dokumentacji w pamięci komputera, h. wprowadzanie Dokumentacji do sieci informatycznych, w szczególności do sieci Internet, w celu udostępniania Dokumentacji w tych sieciach, udostępniania jej w dowolnym miejscu i czasie, i. udostępnianie, w szczególności wystawianie i udostępnianie w środkach masowego przekazu, j. rozpowszechnianie kopii Dokumentacji, k. użyczenia, najmu lub dzierżawy oryginałów Dokumentacji lub jej kopii; <p>w kraju i za granicą, z zastrzeżeniem, że przeniesienie autorskich praw majątkowych do każdego utworu wchodzącego w skład Dokumentacji następuje automatycznie z chwilą przekazania Dokumentacji Zamawiającemu, bez konieczności składania przez którąkolwiek ze Stron odrębnych oświadczeń w tym zakresie,</p> <p>3. Konsultant niniejszym nieodwołalnie wyraża zgodę i przenosi na Zamawiającego prawo do wyrażania dalszej zgody na dokonywanie wszelkich zmian, poprawek, przeróbek, modyfikacji, tłumaczeń i adaptacji Dokumentacji oraz wszelkiej dokumentacji z nią związanej na wszystkich Polach Eksploatacji (“Utworów Pochodnych”) oraz na korzystanie z tych Utworów Pochodnych. Strony potwierdzają, że majątkowe prawa autorskie do Dokumentacji i Utworów Pochodnych stanowią wyłączną własność Zamawiającego na wszystkich Polach Eksploatacji i niniejszym wyrażają zgodę na rozporządzenie przez Zamawiającego zarówno Dokumentacją jak i Utworami Pochodnymi i korzystanie z nich według własnego uznania Zamawiającego w prowadzonej przez niego działalności gospodarczej wyłącznie w celu zaprojektowania, wykonania, eksploatacji, przebudowy lub modernizacji Projektu.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<ol style="list-style-type: none"> 4. Konsultant oświadcza i zobowiązuje się zapewnić Zamawiającego, że Dokumentacja opracowana w ramach świadczenia Usług będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości i nie będzie naruszać praw osób trzecich. 5. Konsultant zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności, na podstawie art. 392 Kodeksu cywilnego, w przypadku dochodzenia przeciwko Zamawiającemu jakichkolwiek roszczeń w związku z naruszeniem praw autorskich, patentu, zarejestrowanego wzoru, znaku towarowego, nazwy handlowej lub jakichkolwiek innych praw własności intelektualnej lub przemysłowej, jeżeli wspomniane roszczenie lub postępowanie jest związane z Dokumentacją. 6. W przypadku, gdy jakakolwiek część Dokumentacji zawiera wynalazek, wzór użytkowy, wzór przemysłowy, lokalizację geograficzną, utwór maskujący lub inne rozwiązanie/technologię chronioną prawem, w tym na podstawie przepisów ustawy z dnia 30 czerwca 2000 r. Prawo własności przemysłowej lub umowy międzynarodowej, Konsultant powiadomi o tym Zamawiającego na piśmie w momencie dostarczenia Dokumentacji do wglądu Zamawiającego. 7. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, prawa własności nośników, na których Dokumentacja została utrwalona, udzielenia zgód i zezwoleń oraz wykonania innych obowiązków Konsultanta jest uwzględnione w całości w wynagrodzeniach za Usługi jak w Załączniku 3. Tym samym Konsultant niniejszym wyraża zgodę na rozporządzanie i korzystanie przez Zamawiającego, w zakresie określonym w Umowie, z Dokumentacji i Utworów Zależnych bez dodatkowego wynagrodzenia na rzecz Konsultanta. 8. W przypadku wygaśnięcia Umowy z jakiegokolwiek powodu, w tym rozwiązania Umowy przez którąkolwiek ze Stron, Zamawiający zachowa wszelkie prawa nabyte przez niego na podstawie niniejszego punktu. W takim przypadku Zamawiający będzie uprawniony do wskazania osoby trzeciej uprawnionej do pełnienia nadzoru autorskiego.
	Copyright	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.7.1 with the following text:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consultant shall assign to the Employer the ownership to the carriers on which the Documentation was recorded, save that the Consultant may keep one copy of all documents prepared by the Consultant as part of the performance of the Services for registry purposes. 2. The Consultant shall assign to the Employer economic copyright in the Documentation on the following fields of exploitation ("Fields of Exploitation"): <ol style="list-style-type: none"> a. using the Documentation for the purpose of preparation of the design documentation, construction and expansion of the Project;

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>b.using the Documentation for the purpose of carrying out renovation works in the Project and maintaining them in proper technical condition,</p> <p>c. using the Documentation for advertising, promotional and marketing purposes, in particular for the purpose of promoting the Employer's activities,</p> <p>d.using the Documentation for the purpose of introducing further changes in permissions granted for the Project,</p> <p>e.recording,</p> <p>f. reproduction by print, with the use of reprographic equipment and digital techniques,</p> <p>g.saving in the digital form, entering and recording the Documentation in computer memory,</p> <p>h.introduction of the Documentation into information networks, in particular the Internet, for the purpose of making available the Documentation in said networks, to make access thereto at any place and time,</p> <p>i. making it available, in particular putting it up and making it available in mass media,</p> <p>j. distribution of copies of the Documentation,</p> <p>k.lending, hiring or leasing the originals of the Documentation or copies thereof;</p> <p>both in Poland and abroad, save that the assignment of copyright in each work constituting a part of the Documentation shall be effected automatically at the time of the hand-over of the Documentation to the Employer, without a necessity for any Party to make separate declarations in this scope.</p> <p>3. The Consultant hereby gives irrevocably its consent to and assigns to the Employer a right to give further consent to making any changes, amendments, remakes, modifications, translations and adaptations of the Documentation and any and all documentation related thereto on all Fields of Exploitation ("Derivative Works") and to using the said Derivative Works. The Parties confirm that the economic copyright in the Documentation and Derivative Works shall constitute exclusive property of the Employer on all Fields of Exploitation and hereby give consent to the Employer's disposal of both the Documentation and Derivative Works and using them at the Employer's own discretion in its economic activity only for the purpose of designing, performance, exploitation, reconstruction or modernisation of the Project.</p> <p>4. The Consultant declares and undertakes to ensure the Employer that the Documentation worked out as part of the provision of the Services shall be the result of its original creativity and shall violate no third party rights.</p> <p>5. The Consultant shall indemnify and hold the Employer harmless, under Article 392 of the Polish Civil Code, in the event that any claims are pursued against the Employer in connection with</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>breach of any copyright, a patent, a registered design, a trademark, a trade name or any other intellectual or industrial property rights if the said claim or proceedings are connected with the Documentation.</p> <p>I. In the event that any part of the Documentation contains an invention, utility model, industrial design, geographic location, mask works or any other solution/technology protected under law, including under the provisions of the Polish Industrial Property Right Law of 30 June 2000 or an international agreement, the Consultant shall notify the Employer in writing at the time of the delivery of the Documentation for the review by the Employer.</p> <p>6.</p> <p>7. The remuneration for assignment of economic copyright, the property right in carriers on which the Documentation was recorded, granting approvals and permits and performance of the other obligations of the Consultant is included in the full in the payments for the Services as in Appendix 3. Thus, the Consultant hereby gives consent to the Employer's disposing and using, in the scope as defined in the Agreement, the Documentation and the Derivative Works without any additional remuneration to the Consultant.</p> <p>8. In the event of expiration of the Agreement for any reason whatsoever, including termination of the Agreement by either Party, the Employer shall retain any and all rights acquired by it under this point. In the said event, the Employer shall be entitled to indicate a third party authorised to exercise project architect's supervision.</p>
APC 1.8.2	<p>Powiadomienia/ Notices</p> <p>Adres Zamawiającego/ Employer's address</p> <p>Email</p> <p>Adres Konsultanta/ Consultant's address</p> <p>Email</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 1.4.3 o następującej treści:</p> <p>Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. ul. Kontenerowa 7 80-601 Gdansk Polska</p> <p>T2d@baltichub.com</p> <p>[xxx]</p> <p>[xxx]</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	Telephone number	[xxx]
1.8.1	Doręczanie powiadomień w ramach Umowy	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu następującej treści do Subklauzuli 1.8.1:</p> <p>Zawiadomienia, które mają zostać doręczone na podstawie Umowy, mogą zostać dostarczane w formie wiadomości e-mail i będą uważane za skuteczne od momentu potwierdzenia ich dostarczenia. Zawiadomienia przekazywane drogą elektroniczną nie wymagają kopii papierowej.</p>
	Serving the Notices under the Agreement	<p>The Parties agree to add the following text to Sub-Clause 1.8.1:</p> <p>Notifications to be served under the Agreement may be delivered in an e-mail form and shall be deemed to be effective from the time of acknowledgement of delivery. Notices sent by electronic means shall not require a hard copy.</p>
1.9.1	Publikacje	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 1.9.1 treścią o następującym brzmieniu:</p> <p>Konsultant, samodzielnie lub wspólnie z innymi, nie będzie w żaden sposób publikować materiałów dotyczących Usług lub publicznie odnosić się do Zamawiającego lub Projektu lub przekazywać jakichkolwiek informacji prasie, w tym w celach reklamowych lub promocyjnych bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.</p>
	Publication	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 1.9.1 with the following text:</p> <p>The Consultant, either alone or jointly with others, shall not in any manner publish material relating to the Services or make public reference to the Employer or the Project or attribute any information in the press or for advertising or promotional purposes at any time without Employer's prior written approval.</p>
2.1.1	Informacja	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu następującej treści do Subklauzuli 2.1.1:</p> <p>Zamawiający udostępni również Konsultantowi wszelkie posiadane przez siebie materiały, opracowania i dokumenty niezbędne do należytego wykonania Przedmiotu niniejszej Umowy przez Konsultanta. W związku z oświadczeniami i zapewnieniami Konsultanta określonymi w Załączniku 1 decyzja Zamawiającego o udostępnieniu lub nieudostępnieniu Konsultantowi takich materiałów, opracowań lub dokumentów pozostaje bez wpływu na zakres odpowiedzialności Konsultanta wobec Zamawiającego w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Usług.</p>
	Information	<p>The Parties agree to add the following text to Sub-Clause 2.1.1:</p> <p>The Employer shall also make available to the Consultant all materials, studies and documents possessed by it, necessary for proper performance of the Subject hereof by the Consultant. In connection with the declarations</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		and assurances of the Consultant set out in clause 5.5. and 5.6. of the Appendix 1 the Employer's decision whether or not to make available to the Consultant such materials, studies or documents shall not affect the scope of the Consultant's liability towards the Employer in the event of non-performance or undue performance of the Services.
2.2.1	Decyzje	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu następującej treści do Subklauzuli 2.2.1: Składając wniosek o decyzję Zamawiającego, Konsultant przedstawi Zamawiającemu pisemną rekomendację związaną z decyzją.
	Decisions	The Parties agree to add the following text to Sub-Clause 2.2.1: While submitting a request for the Employer's decision, the Consultant shall present the Employer with a written recommendation related to the decision.
2.3.1	Wsparcie	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 2.3.1 treścią o następującym brzmieniu: W Kraju i w stosunku do Konsultanta, jego personelu i osób od niego zależnych, w zależności od przypadku, Zamawiający, działając rozsądnie, będzie pomagał w zakresie: <ul style="list-style-type: none"> a. dostarczenia dokumentów niezbędnych dla wjazdu, pobytu, pracy i wyjazdu; b. umożliwienia swobodnego dostępu do wszystkich miejsc, gdzie jest to potrzebne w celu świadczenia Usług; c. odpraw celnych importowych, eksportowych przedmiotów osobistego użytku i dóbr niezbędnych dla Usług; d. powrotu do kraju macierzystego w przypadkach nagłych; e. dostarczenia koniecznych dokumentów niezbędnych dla umożliwienia Konsultantowi wwozu walut obcych potrzebnych do wykonania Usług i dla użytku własnego personelu Konsultanta i jego pracowników, oraz dla uzyskania zezwolenia na wywóz pieniędzy zarobionych z tytułu wykonywania Usług; oraz f. dostępu do innych instytucji w celu zebrania informacji, które Konsultant ma uzyskać.
	Assistance	The Parties agree to replace Sub-Clause 2.3.1 with the following text: In the Country and in relation to the Consultant, its staff and its dependents, as the case may be, the Employer, acting reasonably, shall assist in the scope of: <ul style="list-style-type: none"> a. providing documents necessary for entry, stay, work and departure; b. enabling free access to all places where it is needed for the provision of the Services; c. customs clearance of import, export of personal items and goods necessary for the Services; d. return to the home country in cases of emergency;

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>e. providing the necessary documents necessary to enable the Consultant to import foreign currencies needed for the performance of the Services and for the personal use of the Consultant's staff and its employees, and to obtain permission to export money earned from the performance of the Services; and</p> <p>f. access to other institutions in order to collect information that the Consultant is to obtain.</p>
2.4	Zapewnienie Finansowania przez Zamawiającego	Strony zgodnie postanawiają o usunięciu w całości Subklauzuli 2.4.
	Employer's Financial Arrangements	The Parties agree to delete Sub-Clause 2.4 in its entirety.
2.7.1.	Przedstawiciel Zamawiającego	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu następującej treści do Subklauzuli 2.7.1:</p> <p>Przedstawiciel Zamawiającego jest w pełni uprawniony do działania w imieniu Zamawiającego we wszystkich kwestiach związanych z Usługami.</p>
	Employer's Representative	<p>The Parties agree to add the following text to Sub-Clause 2.7.1:</p> <p>The Employer's representative shall be fully entitled to act on behalf of the Employer in all issues related to the Services.</p>
APC 2.9a	Protokół przejęcia	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 2.9a o następującej treści:</p> <p>W ciągu 1 miesiąca od dostarczenia ostatniego kompletu Dokumentacji w ramach Usługi, Zamawiający sprawdzi kompletność całej Dokumentacji dostarczonej przez Konsultanta i poinformuje Konsultanta o wszelkich zastrzeżeniach i uwagach do Dokumentacji.</p> <p>Zamawiający może zgłosić zastrzeżenia lub uwagi na wcześniejszych etapach (przed dostarczeniem ostatniego kompletu - zgodnie z APC 4.2.2).</p>
	Taking-over protocol	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 2.9a with the following content:</p> <p>Within 1 month after providing last set of Documentation within the Services, the Employer shall check completeness of all the Documentation provided by the Consultant and inform the consultant on any reservations and remarks to the Documentation.</p> <p>The Employer may make reservations or remarks on earlier stages (before provision of the last set - according to APC 4.2.2).</p>
APC 3.a	Zdrowie i bezpieczeństwo	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 3.a o następującej treści:</p> <p>Konsultant został poinformowany o tym, iż Zamawiający uważa zdrowie i bezpieczeństwo za sprawę najwyższej wagi. W związku z tym Konsultant podejmie wszelkie środki w celu zminimalizowania, a tam, gdzie to możliwe, wyeliminowania zagrożeń dla bezpieczeństwa.</p>
	Health and Safety	The Parties agree to add Sub-Clause 3.a with the following content:

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>The Consultant shall be aware that the Employer considers health and safety to be of paramount importance. The Consultant shall therefore take all measures to minimise, and where possible, eliminate safety risks.</p>
APC 3.c	<p>Zwrot Dokumentów Zatrzymanych</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 3.c o następującej treści:</p> <p>Konsultant nie ma prawa do zatrzymania i na żądanie Zamawiającego bezzwłocznie przekaze Zamawiającemu wszelkie dokumenty, w tym między innymi modele, katalogi, bazy danych, pliki komputerowe i wszelkie inne przedmioty wszelkiego rodzaju przygotowane przez Konsultanta w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, a także w przypadku jakiegokolwiek sporu lub roszczenia ze strony Konsultanta na podstawie niniejszej Umowy.</p>
	<p>No right of retention</p>	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 3.c with the following content:</p> <p>The Consultant has no right of retention and shall, if the Employer so demands, without delay hand over to the Employer any documents, including but not limited to models, catalogues, databases, computer files and all other items of all types prepared by the Consultant in connection with the performance of this Agreement and also in the event of any dispute or claim by the Consultant under this Agreement.</p>
APC 3.d	<p>Dodatkowe zobowiązania dotyczące zgodności z przepisami i środki naprawcze</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 3.d o następującej treści:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Konsultant gwarantuje, że wszystkie odpowiedzi i powiązane informacje, których udzielił na pytania Zamawiającego dotyczące zgodności z przepisami przed zawarciem niniejszej Umowy zostały wyjaśnione i zobowiązuje się, że odpowiedzi na wszystkie przyszłe pytania będą dokładne i kompletne. 2. Konsultant będzie chronić, zabezpieczać interesy Zamawiającego i jego grupę przed wszelkimi grzywnami, karami i wszelkimi powiązanymi wydatkami wynikającymi lub mającymi wynikać z naruszenia przez Konsultanta któregośkolwiek z jego obowiązków w zakresie zgodności z przepisami związanymi z klauzulami APC 3.b i APC 3.d.1 powyżej. 3. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę i odzyskać od Konsultanta kwotę wszelkich strat lub szkód wynikających z takiego wypowiedzenia, jeśli którykolwiek z członków Konsultanta lub jego grupy popełni czyn, którego Konsultant zobowiązał się nie popełniać, zgodnie z klauzulami APC 3.b i APC 3.d.1 powyżej, niezależnie od tego, czy taki czyn został popełniony przed, w dniu lub po dacie niniejszej Umowy. 4. W przypadku naruszenia przez Konsultanta któregośkolwiek z obowiązków zgodności z przepisami związanymi z powyższymi postanowieniami, Konsultant ponosi pełną odpowiedzialność, bez żadnych ograniczeń, za wszelkie szkody poniesione przez Zamawiającego wynikające z naruszenia.

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	Additional regulatory compliance covenants and remedies	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 3.d with the following content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consultant warrants that all responses and related information it has given to the Employer's regulatory compliance questions prior to execution of this Agreement are clarified and undertakes that answers to all such subsequent questions shall be, accurate and complete. 2. The Consultant shall save, indemnify, defend and hold harmless the Employer and its group from all fines, penalties and all associated expenses arising out of or resulting from the violation by the Consultant of any of its regulatory compliance obligations associated with Clauses APC 3.b and APC 3.d.1 above. 3. The Employer may terminate the Agreement and recover from the Consultant the amount of any loss or damage resulting from such a termination if any member of Consultant or its group commits an act which Consultant has undertaken not to commit as included in Clauses APC 3.b and APC 3.d.1 above, whether or not such act was committed before, on or after the date of this Agreement. 4. If the Consultant breaches any of the regulatory compliance obligations associated with the foregoing provisions, the Consultant is fully liable, without any limitations, for any damages suffered by the Employer arising from the breach.
3.3.1	Obowiązek zachowania należytej staranności i wykonywanie uprawnień	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 3.3.1 następującą treścią:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Konsultant zobowiązuje się, że: <ol style="list-style-type: none"> i. dołoży wszelkich niezbędnych umiejętności oraz należytej staranności i rzetelności w wykonywaniu swoich zobowiązań wynikających z Umowy; ii. będzie świadczyć Usługi zgodnie z Umową; iii. zapewni kompetentny, doświadczony i odpowiednio wykwalifikowany personel do świadczenia Usług; iv. będzie wykonywać swoje obowiązki wynikające z Umowy w sposób prawidłowy, z należyłą starannością i uwagą; v. będzie chronić interesy Zamawiającego zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą; oraz vi. będzie wykonywać wszystkie Usługi z powyższym stopniem umiejętności i wiedzy. b. Konsultant zapewni, że przez cały czas będzie dysponował informacjami, wszelkimi niezbędnymi licencjami i zgodami wymaganymi do wykonania Usług. c. Konsultant zidentyfikuje i zgłosi Zamawiającemu wszelkie kwestie, które pojawią się lub staną się znane w trakcie świadczenia Usług i które mogą mieć wpływ na Usługi, Projekt, Harmonogram Usług lub w inny sposób mogą być uznane za istotne dla Zamawiającego.

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	Duty of Care and Exercise of Authority	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 3.3.1 with the following text:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. The Consultant undertakes that he shall: <ul style="list-style-type: none"> i. exercise reasonable skill, care and diligence in the performance of his obligations under the Agreement; ii. provide the Services in accordance with the Agreement; iii. provide competent, experienced and suitably qualified personnel to perform the Services; iv. carry out its obligations under the Agreement properly and with due care and attention; v. protect the interests of the Employer to the best of his knowledge; and vi. perform all Services with the above degree of skill and knowledge. b. The Consultant shall ensure that he will have, at all times, the information, all necessary licences and consents he requires for the execution of the Services at his disposal. c. The Consultant shall identify and report to the Employer any issues that arise or become known during the performance of the Services and that may affect the Services, the Project, the Time Schedule of Services or may otherwise be deemed of material interest to the Employer.
3.3.2	Obowiązek zachowania należytej staranności i wykonywanie uprawnień	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 3.3.2 następującą treścią:</p> <p>W przypadkach, kiedy Usługi obejmują wykonywanie uprawnień lub obowiązków, do których upoważnienie lub wymaganie wynika z warunków umowy zawartej pomiędzy Zamawiającym a jakąkolwiek stroną trzecią, Konsultant powinien:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. uwzględnić umowę z trzecią stroną, przy założeniu, że akceptuje takie uprawnienia i obowiązki i zostały one uzgodnione z nim na piśmie, jeśli nie zapisano ich uprzednio w Załączniku 1 (Zakres Usług); b. jeżeli będzie upoważniony do poświadczania, decydowania lub działania uznaniowo, działać rzetelnie w ten sposób wobec Zamawiającego i strony trzeciej, nie jako arbiter, ale jako niezależny fachowiec, kierujący się własnym sądem w sposób racjonalny, z odpowiednią dbałością i pilnością; oraz c. jeżeli zostanie do tego upoważniony, modyfikować zobowiązania stron trzecich po uprzednim uzyskaniu zgody Zamawiającego na każdą zmianę, która mogłaby mieć znaczący wpływ na koszty, jakość lub terminy, (z wyjątkiem nagłych przypadków, o których Konsultant będzie informować Zamawiającego, skoro tylko będzie to możliwe).

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	Duty of Care and Exercise of Authority	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 3.3.2 with the following text:</p> <p>In cases where the Services include the exercise of powers or duties that are authorized or required under the terms of a contract concluded between the Employer and any third party, the Consultant shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. include an agreement with a third party, assuming that it accepts such rights and obligations and that they have been agreed with it in writing, unless previously recorded in Schedule 1 (Scope of Services); b. if authorized to certify, decide or exercise discretion, act fairly in so doing towards the Employer and the third party, not as an arbitrator but as an independent professional exercising his or her own judgment in a rational manner, with due care and diligence; and c. if authorized to do so, modify the obligations of third parties after obtaining the Employer's consent to any change that would have a significant effect on cost, quality or time (except in urgent cases, of which the Consultant shall inform the Employer as soon as practicable).
3.5.1	Personel Konsultanta	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu do Subklauzuli 3.5.1 następującej treści:</p> <p>Konsultant zapewni osobisty udział członków personelu Konsultanta w świadczeniu Usług.</p>
	Consultant's Personnel	<p>The Parties agree to add the following text to Sub-Clause 3.5.1:</p> <p>The Consultant shall ensure that the members of the Consultant's personnel take part in the provision of Services in person.</p>
3.6.1	Przedstawiciel Konsultanta	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 3.6.1 następującą treścią:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Konsultant oddeleguje Przedstawiciela Konsultanta w celu zapewnienia należytej koordynacji wykonywania Usług na rzecz Zamawiającego. 2. Przedstawiciel Konsultanta będzie w pełni uprawniony do działania w imieniu Konsultanta we wszystkich kwestiach związanych z Usługami.
	Consultant's Representative	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 3.6.1 with the following text:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consultant shall delegate the Consultant's Representative for the purpose of ensuring due coordination of the performance of the Services to the Employer. 2. The Consultant's Representative shall be fully entitled to act on behalf of the Consultant in all issues related to the Services.
3.6.2	Przedstawiciel Konsultanta	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 3.6.2 następującą treścią:</p> <p>Przedstawiciel Konsultanta będzie pełnił funkcję Przedstawiciela Zamawiającego w kontaktach z członkami Zespołu Realizującego Projekt w</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>zakresie spraw projektowych i nadzoru autorskiego , zgodnie z zakresem przedmiotowych uprawnień przewidzianych dla Przedstawiciela Zamawiającego w stosownych umowach z Wykonawcami lub udzielonych mu na podstawie odrębnego pełnomocnictwa, z zastrzeżeniem, że o ile w jakichkolwiek Załącznikach do niniejszej Umowy nie postanowiono inaczej, Konsultant nie będzie uprawniony do:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. składania oświadczeń woli w imieniu Zamawiającego lub przedstawiania się jako osoba upoważniona do składania takich oświadczeń woli, w tym m.in. do podpisywania jakichkolwiek wiążących umów z osobami trzecimi w jakiegokolwiek formie lub dokonywania jakichkolwiek innych czynności w imieniu Zamawiającego bez szczegółowego pełnomocnictwa udzielonego mu przez Zamawiającego na piśmie; b. zwolnienia któregokolwiek z członków Zespołu Realizującego Projekt z obowiązków wynikających z powierzonych mu zadań. <p>Konsultant nie będzie działał w imieniu Zamawiającego w kwestiach wykraczających poza zakres niniejszej Umowy ani przedstawiał się jako osoba upoważniona do działania, o którym mowa powyżej, chyba że otrzyma od Zamawiającego pisemne pełnomocnictwo do takiego działania.</p> <p>W zakresie niezbędnym do wykonania niniejszej Umowy, w ramach wynagrodzenia, Projektant będzie reprezentował Zamawiającego przed właściwymi organami, w tym będzie brał udział w postępowaniach administracyjnych lub sądowno-administracyjnych. W tym celu Zamawiający udzieli Konsultantowi lub w przypadku postępowania administracyjnych lub sądowno-administracyjnych, osobie fizycznej oddelegowanej przez Konsultanta i zatwierdzonej przez Zamawiającego, stosownych pełnomocnictw do takiego działania, z zastrzeżeniem, że:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Konsultant nie przedstawi Dokumentacji do zatwierdzenia odpowiednim organom, bez uprzedniego zatwierdzenia Dokumentacji przez Zamawiającego; ii. Konsultant nie będzie podejmował żadnych decyzji ani przyjmował żadnych zobowiązań pieniężnych wiążących Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody; iii. Konsultant powiadomi Zamawiającego o każdym kontakcie z odpowiednimi organami w imieniu Zamawiającego i przedstawi Zamawiającemu kopie korespondencji z tymi organami niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 7 (siedmiu) dni od daty wysłania lub otrzymania danej korespondencji; iv. ostateczny projekt Dokumentacji lub jakichkolwiek innych dokumentów zostanie przedstawiony Zamawiającemu do zatwierdzenia co najmniej 10 (dziesięć) dni przed datą ich złożenia. Ten sam wymóg będzie miał zastosowanie do wszelkich działań podejmowanych przez Konsultanta w imieniu Zamawiającego w związku z Projektem przed odpowiednimi organami.

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	Consultant's Representative	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 3.6.2 with the following text:</p> <p>The Consultant's Representative shall fulfil the function of the Employer's representative in contacts with members of the Team Performing the Project in the scope of design issues and the project architect's supervision, in compliance with the detailed scope of the said powers stipulated for the Employer's representative in relevant agreements with Contractors or granted to it under a separate power of attorney, save that insofar as in any Annexes hereto do not provide for otherwise, the Consultant shall not be entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. make declarations of will on behalf of the Employer or present itself as a person authorised to make such declarations of will, including without limitation to sign any binding agreements with third parties in any form or to perform any other activities in the name of the Employer without a detailed power of attorney granted to it by the Employer in writing; b. release any member of the Team Performing the Project from the obligations resulting from the assignments given to it. <p>The Consultant shall not act on behalf of the Employer in issues exceeding the scope hereof or present itself as a person authorised to act as aforesaid, unless it is given by the Employer a written assignment to act in such a way.</p> <p>To the extent necessary for the performance hereof, as part of the fee, the Designer shall represent the Employer before relevant authorities, including it shall take part in administrative or court and administrative proceedings. For this purpose the Employer shall grant the Consultant or, in the event of administrative or court and administrative proceedings, a natural person delegated by the Consultant and approved by the Employer relevant powers of attorney to act in such a way, provided that:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. The Consultant shall not present the Documentation for approval to relevant authorities, unless the Documentation has been approved by the Employer; ii. The Consultant shall make no decisions and accept no pecuniary obligations binding the Employer without its prior consent; iii. The Consultant shall notify the Employer of each and every contact with relevant authorities on behalf of the Employer and shall present the Employer with copies of correspondence with the said authorities immediately, but not later than within 7 (seven) days of the date of sending or receiving given correspondence iv. the final draft of the Documentation or any other documents shall be presented to the Employer for approval at least 10 (ten) days prior to the date of the completion thereof. The same requirement shall apply to any and all activities undertaken by the Consultant on behalf of the Employer in connection with the Project before relevant authorities.

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
3.7.1	Zmiany Personelu	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 3.7.1 następującą treścią:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jeżeli będzie konieczna zmiana kogokolwiek z personelu Konsultanta, to Konsultant tak szybko, jak to będzie możliwe zorganizuje zastąpienie tej osoby przez inną o porównywalnych kwalifikacjach. 2. Konsultant zapewni, że żaden członek Kluczowego Personelu nie zostanie zastąpiony inną osobą bez pisemnej zgody Zamawiającego. Zamawiający nie może odmówić wyrażenia zgody na powyższe bez uzasadnionej przyczyny. 3. Zastępowany personel musi posiadać podobne lub większe doświadczenie i kwalifikacje. Należy przedłożyć szczegółowe CV wszystkich Kluczowych Pracowników i ich odpowiednie dane kontaktowe e-mail. Poszczególne CV powinny zawierać maksymalnie 4 strony. Zamawiający wymaga załączenia świadectw pracy. (Postępowanie w odniesieniu do personelu zgodnie z sekcją 5 Załącznik 1 Zakres Usług. . 4. Konsultant musi niezwłocznie zastąpić personel, który zdaniem Zamawiającego działa nierozsądnie, nie posiada wystarczających kompetencji i/lub wiedzy specjalistycznej i/lub którego postępowanie Zamawiający uzna za niezadowalające.
	Changes in Personnel	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 3.7.1 with the following text:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If it is necessary to change any of the Consultant's staff, the Consultant shall arrange for such person to be replaced by another with comparable qualifications as soon as possible. 2. The Consultant shall ensure that no member of the Key Personnel shall be replaced with any other person without written consent of the Employer. The Employer may not refuse to agree to the foregoing without a justified reason. 3. Replacement personnel must be of similar or greater experience and qualifications. Detailed CVs for all Key Personnel and their relevant emails contact details should be submitted. Individual CV's should be a maximum of 4 pages. The Employer requires to attach provision of employment certificates. (Proceeding with respect to personnel in accordance with section 5. of the Appendix 1 Scope of Services). 4. The Consultant must promptly replace any personnel who the Employer considers is acting unreasonably, lacking sufficient competence and/or expertise and/or whose conduct the Employer finds unsatisfactory.
APC 3.8	Konsorcjum	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 3.8 o następującej treści:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Jeżeli Konsultant składa się z podmiotów tworzących konsorcjum, skład takiego konsorcjum nie może ulec zmianie w trakcie obowiązywania Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, z wyjątkiem zmian będących konsekwencją

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości lub likwidacji któregokolwiek z podmiotów konsorcjum.</p> <p>b. Podmioty konsorcjum wyznaczają lidera konsorcjum. Lider konsorcjum jest uprawniony do zaciągania wszelkich zobowiązań w imieniu Konsultanta. Lider konsorcjum jest uprawniony do wystawiania faktur Zamawiającemu i przyjmowania płatności od Zamawiającego w imieniu Konsultanta.</p>
	Consortium	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 3.8 as follows:</p> <p>a. If the Consultant is composed of the entities forming a consortium, the composition of such consortium shall not change during the term of the Agreement without the Employer's prior written consent, except for the changes being the consequence of merger, division, transformation, bankruptcy or liquidation of any of the entities of the consortium.</p> <p>b. The entities of the consortium shall designate the consortium leader. The consortium leader shall be entitled to contract any obligations on behalf of the Consultant. The consortium leader shall be entitled to issue invoices to the Employer and accept payments from the Employer on behalf of the Consultant.</p>
APC 3.9	Zespół realizujący projekt i osoby trzecie	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 3.9 o następującej treści:</p> <p>W zakresie kwestii związanych z Usługami Konsultant zapewni Zamawiającemu wszelką uzasadnioną pomoc we wszystkich sporach związanych z każdym członkiem Zespołu Wykonującego Projekt.</p> <p>W ramach Usług Konsultant będzie odpowiedzialny za zapewnienie koordynacji Usług z innymi Konsultantami w zakresie niezbędnym do zapewnienia, że Projekt uzyska Pozwolenie na Użytkowanie bez konieczności dokonywania jakichkolwiek zmian w projektach przygotowanych w ramach Usług przez Konsultanta. Konsultant powiadomi Zamawiającego o każdym zdarzeniu, w którym jakkolwiek Inny Konsultant nie będzie współpracował z Konsultantem w ciągu 5 (pięciu) Dni Roboczych od wystąpienia danego zdarzenia, w przeciwnym razie Konsultant będzie odpowiedzialny za szkody poniesione z powodu braku współpracy.</p>
	Team Performing the Project and third parties	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 3.9 as follows:</p> <p>In the scope of the issues related to the Services the Consultant shall provide the Employer with any and all reasonable assistance in all disputes related to the Project with each member of the Team Performing the Project.</p> <p>As part of the Services the Consultant shall be liable for ensuring coordination of the Services with other Consultants insofar as it is necessary for ensuring that the Project obtains an Occupancy Permit without a necessity to make any amendments to the designs prepared as part of the Services by the Consultant. The Consultant shall notify the Employer of each event that any Other Consultant fails to cooperate with the Consultant within 5 (five) Business Days of the occurrence of a given event, otherwise</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		the Consultant shall be held liable for the damage incurred because of a failure to cooperate.
4.1.1	Data wejścia w życie	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.1.1 następującą treścią: Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia.
	Effective Date	The Parties agree to replace Sub-Clause 4.1.1 with the following text: The Agreement shall become effective from the date of its conclusion.
APC 4.2.2	Dostarczanie dokumentacji	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 4.2.2 o następującej treści:</p> <p>Konsultant przedstawi Zamawiającemu Dokumentację, której przygotowanie stanowi część Usług w momencie, w którym uzna Dokumentację za gotową; jednakże nie później niż w terminach właściwych dla niniejszej Umowy. Dostarczenie niekompletnego zestawu Dokumentacji będzie traktowane do dnia uzupełnienia jako opóźnienie w dostarczeniu danego zestawu Dokumentacji.</p> <p>Dokumentacja zostanie odebrana w terminie 14 (czternastu) dni od daty dostarczenia Zamawiającemu przez Konsultanta kompletnego zestawu. Zamawiający powiadomi Konsultanta o dacie odbioru Dokumentacji co najmniej 2 dni wcześniej.</p> <p>Odbiór Dokumentacji przez Zamawiającego obejmuje wyłącznie weryfikację, czy Konsultant dostarczył wszystkie dokumenty i rysunki w odpowiedniej formie lub wszelkie inne wymagane elementy, które powinny zostać dostarczone jako część Dokumentacji zgodnie z Umową. W przypadku stwierdzenia braków formalnych w Dokumentacji, Zamawiający może odmówić jej odbioru.</p> <p>Zamawiający nie jest zobowiązany do sprawdzania jakości Dokumentacji podczas jej odbioru. W celu uniknięcia wątpliwości Strony niniejszym zgadzają się, że odbiór przez Zamawiającego Dokumentacji przedstawionej zgodnie z procedurą określoną w niniejszym punkcie nie stanowi akceptacji pracy bez zastrzeżeń w rozumieniu art. 55 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p> <p>Z zastrzeżeniem powyższego, jeżeli Dokumentacja zawiera jakiegokolwiek błędy, braki, niejasności lub niezgodności lub posiada jakiegokolwiek inne wady, Konsultant poprawi je zgodnie z uwagami lub komentarzami zgłoszonymi przez Zamawiającego nie później niż w terminie 10 (dziesięciu) Dni Roboczych od daty otrzymania uwag lub komentarzy od Zamawiającego i ponownie przedstawi Zamawiającemu Dokumentację.</p> <p>Konsultant ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wszelkie szkody powstałe w związku z odmową wydania przez organ pozwoleń lub innych decyzji administracyjnych albo ich unieważnieniem z powodu nieprawidłowości w Dokumentacji sporządzonej przez Konsultanta lub opóźnieniem w jej wydaniu z powodu nałożenia przez organ obowiązkowi usunięcia nieprawidłowości w Dokumentacji.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	Delivery of Documentation	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 4.2.2 with the following content:</p> <p>The Consultant shall present the Employer with the Documentation whose preparation constitutes a part of the Services, in sets at the time it considers the Documentation to be ready; however, in any event not later than within the time limits appropriate for this Agreement. The provision of an incomplete set of the Documentation shall be treated, till the date of the supplementation, as delayed delivery of a given set of the Documentation.</p> <p>The Documentation shall be collected within 14 (fourteen) days of the date of the delivery of a complete set of the Documentation by the Consultant to the Employer. The Employer shall notify the Consultant of the date of collection of the Documentation at least 2 days in advance.</p> <p>The collection of the Documentation by the Employer shall only include the verification if the Consultant has provided all documents and drawings in the relevant form or any other required elements which should be delivered as a part of the Documentation in compliance with the Agreement. In the event that any formal lacks are found in the Documentation, the Employer may refuse to collect it.</p> <p>The Employer shall not be obliged to check the quality of the Documentation during the collection thereof. For avoidance of any doubts, the Parties hereto agree that the collection by the Employer of the Documentation presented in compliance with the procedure set out in this clause shall not constitute acceptance of the work without reservations as set out in Article 55 of the Polish Copyright and Related Rights Act.</p> <p>Save for the above, if the Documentation has any errors, lacks, ambiguities or non-compliances or if it has any other defects, the Consultant shall correct them in compliance with the remarks or comments made by the Employer not later than within 10 (ten) Business Days of the date of receipt of the remarks or comments from the Employer and shall present the Employer with the Documentation again.</p> <p>The Consultant shall be fully liable to the Employer for any and all damage caused in connection with the authority's refusal to give any permits or other administrative decisions or the annulment thereof because of any irregularities in the Documentation prepared by the Consultant or any delay in the issuance thereof because of imposing by the authority an obligation to remove irregularities in the Documentation.</p>
APC 4.2.4	Kary umowne	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 4.2.4 o następującej treści:</p> <p>Jeżeli Konsultant nie wykona którejkolwiek z Usług w terminach określonych w Załączniku 1 Zakres Usług w szczególności pkt. 1.2, 3 lub jeżeli jakkolwiek element Usług nie zostanie poprawiony przez Konsultanta w terminach określonych w APC 4.2.2., Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Konsultanta zapłaty kary umownej w wysokości:</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>(a) [redacted] za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu zobowiązania, o którym mowa w pkt 1 b z ww. Tabeli 1 w okresie pierwszych 14 (czternastu) dni wspomnianego opóźnienia;</p> <p>(b) [redacted] za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu zobowiązania, o którym mowa w pkt 1 c z ww. Tabeli 1 przekraczającego 30 (trzydzieści) dni wspomnianego opóźnienia;</p> <p>z zastrzeżeniem, że całkowita odpowiedzialność Konsultanta wobec Zamawiającego z tytułu kar umownych będzie ograniczona do 30% kwoty całkowitego Wynagrodzenia określonego w Tabeli 1 i Tabeli 2 Załącznika 3.</p> <p>Zapłata lub potrącenie kar umownych nie zwalnia Konsultanta z obowiązku wykonania Usług.</p>
	Contractual penalty	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 4.2.4 with the following content:</p> <p>If the Consultant fails to perform any of the Services within the time limits defined in Request For Proposal – Table 1 or if any element of the Services is not corrected by the Consultant within the time limits defined in APC 4.2.2., the Employer shall be entitled to require that the Consultant pay a contractual penalty in the amount of:</p> <p>(a) for each day of delay in the performance of the obligation mentioned in point 1 b from afore-mentioned Table 1 within the period of the first 14 (fourteen) days of the said delay;</p> <p>(b) for each day of delay in the performance of obligation mentioned in point 1 c from afro-mentioned Table 1 exceeding 30 (thirty) days of the said delay;</p> <p>save that the total liability of the Consultant towards the Employer under contractual penalties shall be limited to 30% of the amount of the total fees specified in Table 1 and Table 2 of the Appendix 3.</p> <p>The payment or set-off of the contractual penalties shall not release the Consultant from the obligation to perform the Services.</p>
4.3.2	Zmiany Changes	<p>Strony zgodnie postanawiają o usunięciu w całości Subklauzuli 4.3.2.</p> <p>The parties agree to delete Sub-Clause 4.3.2 in its entirety</p>
4.4.1	Opóźnienia	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.4.1 następującą treścią:</p> <p>Jeżeli wykonywanie Usług jest utrudniane lub opóźniane przez Zamawiającego lub jego wykonawców w taki sposób, że powoduje to zwiększenie zakresu kosztu lub czasu świadczenia usług, to:</p> <p>(a) Konsultant powiadomi Zamawiającego o okolicznościach i spodziewanych skutkach;</p> <p>(b) zwiększenie zakresu i/lub kosztów będzie traktowane jako Usługa Dodatkowa; oraz</p> <p>(c) czas na ukończenie usług będzie odpowiednio przedłużony.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości, opóźnienia, które można przypisać Zamawiającemu w rozumieniu Subklauzuli 4.4.1., uznaje się za istotne tylko wtedy, gdy mają one wpływ na ścieżkę krytyczną Projektu.</p>
	Delays	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 4.4.1 with the following content:</p> <p>If the performance of the Services is hindered or delayed by the Employer or its contractors in such a way that it results in an increase in the scope of the cost or time of the provision of the Services, then:</p> <p>(a) the Consultant shall notify the Employer of the circumstances and the expected consequences;</p> <p>(b) the increase in scope and/or costs shall be treated as an Additional Service; and</p> <p>(c) the time for completion of the Services shall be extended accordingly.</p> <p>For avoidance of any doubts, delays, which may be attributed to the Employer in the meaning of Sub-Clause 4.4.1. shall be deemed relevant only if the delays have impact on critical path of the Project.</p>
APC 4.4.2	Zobowiązanie Konsultanta do informowania Zamawiającego	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 4.4.2 o następującej treści:</p> <p>Konsultant zobowiązany jest niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 5 Dni Roboczych, poinformować Zamawiającego o uwagach, o których mowa w Subklauzuli 4.4.1, pod rygorem utraty prawa do powoływania się na takie uwagi w terminie późniejszym.</p>
	Consultant's obligation to inform the Employer	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 4.4.2 with the following content:</p> <p>The Consultant shall inform the Employer according to Sub- Clause 4.4.1 immediately, but no longer than in 5 Business Days under the pain of loss of the right to invoke to such remarks in a later date.</p>
4.6.1	Odstąpienie, zawieszenie lub rozwiązanie Umowy	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.6.1 następującą treścią:</p> <p>Zamawiający może odstąpić od Umowy z czterotygodniowym wypowiedzeniem, składając Konsultantowi oświadczenie na piśmie. W takim przypadku Zamawiający zapłaci Konsultantowi wszelkie kwoty, które stały się wymagalne w dniu doręczenia Konsultantowi zawiadomienia o odstąpieniu lub przed tym dniem, za Dokumentację zebraną przez Zamawiającego lub dostarczoną Zamawiającemu oraz za Dokumentację wykonaną, ale nieprzekazaną do czasu odstąpienia od niniejszej Umowy, pod warunkiem, że Dokumentacja zostanie dostarczona w ciągu 7 (siedmiu) dni od daty odstąpienia od Umowy, jeśli Dokumentacja została sporządzona zgodnie z niniejszą Umową.</p> <p>Konsultant może odstąpić od Umowy w przypadku, gdy Zamawiający nie zapłaci części wynagrodzenia w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni od terminu płatności, pomimo wcześniejszego powiadomienia Zamawiającego o zamiarze odstąpienia od Umowy, zawierającego kolejne 28 (dwadzieścia osiem) dni na zapłatę zaległego wynagrodzenia. W takim</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>przypadku Zamawiający zapłaci Konsultantowi wszelkie kwoty, które stały się wymagalne w dniu odstąpienia za Dokumentację zebraną przez Zamawiającego lub dostarczoną Zamawiającemu oraz za Dokumentację wykonaną, ale nieprzekazaną do czasu odstąpienia od niniejszej Umowy, pod warunkiem, że Dokumentacja zostanie dostarczona w ciągu 7 (siedmiu) dni od daty odstąpienia od Umowy, jeśli Dokumentacja została sporządzona zgodnie z niniejszą Umową.</p> <p>Po odstąpieniu od Umowy przez Zamawiającego lub Konsultanta, niezależnie od przyczyn, Konsultant:</p> <ul style="list-style-type: none"> • podejmie, we współpracy z Zamawiającym i osobami trzecimi, wszelkie środki niezbędne do ułatwienia zorganizowanego, skutecznego i terminowego przekazania Dokumentacji i Usług Zamawiającemu lub osobie trzeciej wskazanej przez Zamawiającego, będącej w jego posiadaniu lub pod jego kontrolą w związku z wypełnianiem przez niego funkcji Konsultanta, w tym wszelkiej korespondencji lub wszelkich innych dokumentów otrzymanych po rozwiązaniu niniejszej Umowy; • według uznania Zamawiającego: <ul style="list-style-type: none"> a. zaprzestanie świadczenia Usług; lub b. będzie kontynuować świadczenie Usług do upływu czterech tygodni od daty powiadomienia o odstąpieniu, jeśli takie powiadomienie zostało złożone. <p>Odstąpienie od Umowy, niezależnie od przyczyny, zostanie dokonane bez uszczerbku dla praw lub środków zaradczych którejkolwiek ze Stron w związku z zaniechaniem, zaniechaniem lub naruszeniem przez drugą Stronę przed datą odstąpienia.</p>
	<p>Abandonment, Suspension or Termination</p>	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 4.6.1 with the following content:</p> <p>By the Employer may withdraw from the Agreement with a four-week notice under a declaration submitted to the Consultant in writing. In the said event, the Employer shall pay the Consultant any and all amounts that became due on the date of the delivery to the Consultant of the notice on withdrawal or prior to the said date for the Documentation collected by or delivered to the Employer and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the withdrawal herefrom, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of withdrawal from the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.</p> <p>The Consultant may withdraw from the Agreement in the event that the Employer fails to pay a part of the fee within 28 (twenty-eight) days of the due date, despite prior notice to the Employer informing it of the intention to withdraw from the Agreement, containing another 28 (twenty-eight) days for payment of the overdue fee. In the said event, the Employer shall pay the Consultant any and all amounts that became due on the date of the withdrawal for the Documentation collected by or delivered to the</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>Employer and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the withdrawal herefrom, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of withdrawal from the Agreement, if the Documentation was prepared in compliance herewith.</p> <p>Following the withdrawal from the Agreement by the Employer or the Consultant, notwithstanding the reasons therefor, the Consultant shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> • undertake, in cooperation with the Employer and third parties, any and all measures necessary to facilitate organised, effective and timely hand-over of the Documentation and Services to the Employer or any third party indicated by the Employer, being in its possession or under its control in connection with the fulfilment by it of the function of the Consultant, including any and all correspondence or any other documents received following termination hereof; • at the Employer's discretion: <ul style="list-style-type: none"> a. cease to provide the Services; or b. shall continue providing the Services till the expiry of four weeks of the date of the notice on withdrawal, if the said notice was submitted. <p>Withdrawal from the Agreement, regardless of the reason therefor, shall be effected without prejudice to the rights or remedies of any Party in connection with negligence, omission or breach by the other Party prior to the date of the withdrawal.</p>
4.6.2	<p>Odstąpienie, zawieszenie lub rozwiązanie Umowy</p> <p>Abandonment, Suspension or Termination</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o usunięciu w całości Subklauzuli 4.6.2.</p> <p>The parties agree to delete Sub-Clause 4.6.2 in its entirety.</p>
4.6.3		<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.6.3 następującą treścią:</p> <p>W dowolnym momencie po zawarciu niniejszej Umowy, Zamawiający ma prawo wydać Konsultantowi pisemne polecenie zaprzestania świadczenia Usług, a Konsultant musi zastosować się do tego polecenia.</p> <p>W takim przypadku Zamawiający zapłaci Konsultantowi wszelkie kwoty, które stały się wymagalne w dniu doręczenia Konsultantowi pisemnego polecenia zaprzestania świadczenia Usług lub przed tą datą za Dokumentację zebraną przez Zamawiającego lub dostarczoną Zamawiającemu oraz za Dokumentację wykonaną, ale nieprzekazaną do czasu zawieszenia, pod warunkiem, że wspomniana Dokumentacja zostanie dostarczona w ciągu 7 (siedmiu) dni od daty zawieszenia, jeśli Dokumentacja została przygotowana zgodnie z niniejszym dokumentem.</p> <p>W ciągu 18 miesięcy od daty zawieszenia Zamawiający może zażądać, aby Konsultant ponownie przystąpił do świadczenia Usług, a Konsultant wznowi świadczenie Usług w ciągu dwóch tygodni. Jeżeli Zamawiający nie</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	Abandonment, Suspension or Termination	<p>zażąda w ww. terminie od Konsultanta wznowienia świadczenia Usług, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy, a przepisy o odstąpieniu stosuje się odpowiednio.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 4.6.3 with the following content:</p> <p>At any time following the conclusion hereof the Employer shall be entitled to provide the Consultant with a written direction to cease to provide the Services and the Consultant shall meet the said direction.</p> <p>In the said event, the Employer shall pay the Consultant any and all amounts that became due on the date of the delivery to the Consultant of the written direction to cease to provide the Services or prior to the said date for the Documentation collected by or delivered to the Employer and for the Documentation performed but not handed-over by the time of the suspension, provided that the said Documentation is provided within 7 (seven) days of the date of the suspension, if the Documentation was prepared in compliance herewith.</p> <p>Within 18 months of the date of suspension, the Employer may request that the Consultant re-proceed to the performance of the Services and the Consultant shall resume the provision of the Services within two weeks. If the Employer fails to request that the Consultant resume the provision of the Services within the said time limits, either Party shall be entitled to withdraw from the Agreement and the withdrawal regulations shall be applicable accordingly.</p>
4.7.1	Korupcja i oszustwo	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.7.1 następującą treścią:</p> <p>Jeżeli zostanie wykazane, że Konsultant złamał Klauzulę 1.10, to niezależnie od kar i innych sankcji, które mogą być wobec niego zastosowane na mocy prawa Kraju lub innej jurysdykcji, Zamawiający będzie uprawniony do niezwłocznego rozwiązania Umowy i uznawać się będzie, że Konsultant złamał postanowienia Klauzuli 3.3.1.</p> <p>Każda ze Stron niniejszej Umowy dołoży wszelkich starań, aby zapobiec członkom władz Strony oraz pracownikom, podwykonawcom i przedstawicielom Strony oraz innym podmiotom realizującym Umowę popełnieniu jakiegokolwiek czynu, który mógłby stanowić akt korupcji w obrocie handlowym w rozumieniu art. 296a § 1 i § 2 Kodeksu karnego.</p>
	Corruption and Fraud	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 4.7.1 with the following content:</p> <p>If the Consultant is shown to have breached Clause 1.10, notwithstanding any penalties or other sanctions that may be applied to it under the laws of the Country or any other jurisdiction, the Employer shall be entitled to terminate the Contract immediately and the Consultant shall be deemed to have breached Clause 3.3.1.</p> <p>Each Party hereto shall make its best efforts to prevent members of the Party's authorities and the Party's employees, subcontractors and representatives and other entities performing the Agreement from any act</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		that might constitute an act of corruption in trade transactions within the meaning of Article 296a §1 and § 2 of the Polish Penal Code.
4.8.1	Usługi Wyjątkowe	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 4.8.1 następującą treścią:</p> <p>Jeżeli wystąpią okoliczności opisane w Klauzuli 4.5, to wszystkie konieczne prace lub poniesione wydatki Konsultantów poza Usługami Standardowymi i Dodatkowymi będą uważane za Usługi Wyjątkowe.</p>
	Exceptional Services	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 4.8.1 with the following:</p> <p>If the circumstances described in Clause 4.5, all necessary work or expenses incurred by Consultants outside of the Standard and Additional Services shall be considered Exceptional Services.</p>
APC 4.10.1		<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 4.10.1 o następującej treści:</p> <p>Zamawiający zastrzega sobie prawo do monitorowania realizacji Projektu na każdym etapie, w tym w szczególności prawo do uzyskania wszelkich informacji i danych dotyczących postępu prac budowlanych. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego uwag lub zastrzeżeń dotyczących realizacji Projektu, Konsultant zobowiązany będzie do niezwłocznego przedstawienia Zamawiającemu stanowiska Konsultanta oraz informacji o wszelkich działaniach podjętych przez Konsultanta, mających na celu usunięcie takich nieprawidłowości.</p> <p>Konsultant zobowiązuje się do składania Zamawiającemu raz na miesiąc pisemnego raportu o bieżącym postępie realizacji Usług. Raporty Konsultanta na etapie budowy opisują wszystkie istotne okoliczności, które mogą mieć wpływ na terminową i optymalną kosztowo realizację Projektu, a w przypadku opóźnień w realizacji Projektu, przyczyny takich opóźnień i środki zaradcze podjęte przez Konsultanta w celu ich usunięcia. Raport należy przedstawić do 3. dnia roboczego każdego miesiąca, w języku polskim i angielskim. Wersja elektroniczna raportu w formacie PDF oraz w formacie edytowalnym zostanie przesłana Zamawiającemu na adres: t2d@baltichub.com w terminach, o których mowa w zdaniu poprzednim.</p> <p>Konsultant zobowiązuje się do przedstawiania Zamawiającemu pisemnych raportów końcowych z realizacji prac budowlanych przez Wykonawcę w terminach umożliwiających Zamawiającemu podjęcie decyzji o odbiorze wykonanych przez Konsultanta prac.</p> <p>Na uzasadnione żądanie Zamawiającego Konsultant musi przedstawić Zamawiającemu również inne raporty pisemne, w szczególności raporty dotyczące wymagań instytucji finansujących lub udzielających ubezpieczenia dla Projektu.</p> <p>Zamawiający ma prawo odrzucić którykolwiek raport Konsultanta i zażądać od Konsultanta uzupełnienia lub poprawienia raportu w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. Konsultant jest zobowiązany uzupełnić lub poprawić raport w tym terminie w ramach wynagrodzenia.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>Konsultant jest zobowiązany organizować cotygodniowe spotkania z Zamawiającym dotyczące Usług i Projektu. Spotkania odbędą się w siedzibie Zamawiającego lub za uprzednią zgodą Zamawiającego, w siedzibie Konsultanta lub w innym miejscu. Konsultant sporządza protokoły ze spotkań. Konsultant podejmuje wysiłki, aby uzgodnić treść protokołu z Zamawiającym i innymi uczestnikami w ciągu pięciu (5) Dni roboczych od daty spotkania, z zastrzeżeniem, że Konsultant będzie zobowiązany przesłać projekt protokołu ze spotkania wszystkim zainteresowanym stronom w formie elektronicznej w dniu spotkania, a brak złożenia przez zainteresowane strony jakichkolwiek uwag do projektu protokołu w ciągu kolejnych dwóch (2) Dni roboczych będzie uważany za akceptację jego treści.</p>
	<p>Monitoring of the Project and Reporting</p>	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 4.10.1 which reads as follows:</p> <p>The Employer reserves the right to monitor the implementation of the Project at each stage, including in particular the right to obtain any information and data regarding the progress in the construction works. If the Employer submits any comments or objections regarding the implementation of the Project, the Consultant will be obliged to present forthwith to the Employer the Consultant's standpoint and the information on any action taken by the Consultant, aimed at achieving the removal of such irregularities.</p> <p>The Consultant undertakes, once every two weeks, to submit to the Employer a written report on the on-going progress in the implementation of the Services. The Consultant's reports at the construction stage shall describe all the material circumstances that may affect the timely and cost-optimal implementation of the Project, and in the event of any delays in the implementation of the Project, the reasons for such delays and the remedies undertaken by the Consultant in order to remove them. The report shall be presented by the 3rd Business day of each month, in Polish and in English. An electronic version of the report in PDF format and in an editable format shall be sent to the Employer to the address: t2d@baltichub.com within the time limits referred to in the preceding sentence.</p> <p>The Consultant undertakes to present to the Employer written final reports on the implementation of the construction works by the Contractor within time limits that enable the Employer to make a decision regarding the acceptance of the works completed by the Consultant.</p> <p>At the Employer's reasonable request, the Consultant must also present to the Employer other written reports, in particular reports relating to the requirements of the institutions financing or providing insurance for the Project.</p> <p>The Employer has the right to reject any of the Consultant's reports and request the Consultant to supplement or correct the report within the time limit set by the Employer. The Consultant must supplement or correct the report within that time limit as part of the fee.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>The Consultant must organize weekly meetings with the Employer regarding the Services and the Project. The meetings will be held at the Employer's registered office or, subject to the Employer's prior consent, at the Consultant's registered office or in another place. The Consultant shall draw up minutes of the meetings. The Consultant shall endeavor to agree the content of the minutes with the Employer and other participants within five (5) Business Days after the date of the meeting, with the provision that the Consultant will be obliged to send the draft minutes of the meeting to all the interested parties in electronic form on the date of the meeting, and failure of the interested parties to submit any comments on the draft minutes within the following two (2) Business Days shall be deemed acceptance of their content.</p>
APC 5.a	Potrącenia	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 5.a o następującej treści:</p> <p>Zamawiający może potrącić wszelkie zobowiązania Konsultanta względem Zamawiającego z wszelkich zobowiązań Zamawiającego względem Konsultanta, bez ograniczania lub wpływania na jakiegokolwiek inne prawa lub środki prawne przysługujące Zamawiającemu.</p>
	Set off	<p>The parties agree to add Subclause 5.a with the following wording:</p> <p>The Employer may set off any liability of the Consultant to the Employer against any liability of the Employer to the Consultant, without limiting or affecting any other rights or remedies available to the Employer.</p>
5.2.1	Terminy Zapłaty	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 5.2.1 następującą treścią:</p> <p>O ile w Warunkach Szczególnych nie ustalono inaczej, to kwoty, należne Konsultantowi, będą zapłacone w ciągu 30 dni od daty prawidłowo wystawionej faktury.</p>
	Time for Payment	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 5.2.1 with the following:</p> <p>Unless otherwise agreed in the Special Conditions, the sums, due to the Consultant, shall be paid within 30 days from the date of a properly issued invoice.</p>
5.4.1	<p>Obciążenia Nałożone na Konsultanta przez Osoby Trzecie</p> <p>Encumbrances Imposed by Third Parties</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o usunięciu w całości Subklauzuli 5.4.1.</p> <p>The parties agree to delete Sub-Clause 5.4.1 in its entirety.</p>
APC 6.a	Nieadekwatność odszkodowania	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.a o następującej treści:</p> <p>Bez uszczerbku dla innych praw lub środków zaradczych, które może mieć Zamawiający, Konsultant uznaje i zgadza się, że samo odszkodowanie nie byłoby odpowiednim środkiem zaradczym w przypadku naruszenia warunków niniejszej Umowy przez Konsultanta. W związku z tym Zamawiający będzie uprawniony do zastosowania środków zaradczych,</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>wykonania określonej Usługi lub innego słusznego zadośćuczynienia w przypadku jakiegokolwiek grożącego lub faktycznego naruszenia warunków niniejszej Umowy.</p>
6.1.1	<p>Odpowiedzialność i Odszkodowania między Stronami</p>	<p>The parties agree to add Sub-clause 6.a with the following wording:</p> <p>Without prejudice to any other rights or remedies that the Employer may have, the Consultant acknowledges and agrees that damages alone would not be an adequate remedy for any breach of the terms of this Agreement by the Consultant. Accordingly, the Employer shall be entitled to the remedies of injunction, specific performance or other equitable relief for any threatened or actual breach of the terms of this Agreement.</p>
APC 6.2.2	<p>Okres Odpowiedzialności</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.2.2 o następującej treści:</p> <p>Strony zgadzają się na wydłużenie standardowego okresu rękojmi (w rozumieniu art. 556 Kodeksu cywilnego) na Usługi w trakcie Okresu Gwarancji.</p>
APC 6.2.a	<p>Gwarancje Umowne</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.2.a o następującej treści:</p> <p>Konsultant niniejszym udziela gwarancji umownej na Usługi na Okres Gwarancyjny na warunkach określonych w załączniku do niniejszej Umowy.</p>
APC 6.2.b	<p>Gwarancja Należytego Wykonania</p>	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 6.1.1 with the following content:</p> <p>The Consultant shall be obliged to pay the Employer contractual or contractual damages only if he is proven to have breached the provisions of this Agreement or has been negligent.</p>
		<p>The Parties agree to add Sub-Clause 6.2.2 with the following content:</p> <p>The Parties agree to extend standard time of statutory warranty (in the meaning of Article 556 of the Polish Civil Code) for the Services for the Warranty Period.</p>
		<p>The Parties agree to add Sub-Clause 6.2.a with the following content:</p> <p>The Consultant hereby grants contractual warranty for the Services for Warranty Period on conditions specified in the attachment hereto.</p>
		<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.2.b o następującej treści:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Konsultant uzyska i będzie utrzymywał na własny koszt Gwarancję Należytego Wykonania w celu zabezpieczenia należytego

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>wykonania niniejszej Umowy. Gwarancja Należytego Wykonania zabezpiecza w szczególności należyte wykonanie zobowiązań Konsultanta, zapłatę kar umownych oraz wszelkie roszczenia Zamawiającego wobec Konsultanta w związku z niniejszą Umową. Zamawiający może skorzystać z Gwarancji Należytego Wykonania w celu zabezpieczenia lub zwrotu wszelkich kosztów lub strat w związku ze szkodą poniesioną przez niego, spowodowaną naruszeniem zobowiązań umownych przez Konsultanta.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li data-bbox="727 562 1490 837">2. Gwarancja Należytego Wykonania będzie miała formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i zostanie wystawiona przez bank/ubezpieczyciela z siedzibą w Polsce, w formie zasadniczo zgodnej z załącznikiem do niniejszej Umowy lub w innej formie zatwierdzonej przez Zamawiającego według jego własnego uznania. <li data-bbox="727 887 1490 981">3. Gwarancja należytego wykonania zostanie wydana na kwotę równą 10% kwoty całkowitych opłat określonych w Tabeli 1 Załącznika 3. <li data-bbox="727 1028 1490 1267">4. Gwarancja należytego wykonania zostanie wydana przez bank lub ubezpieczyciela zatwierdzonego przez Zamawiającego, którego długoterminowe zadłużenie ma następujący minimalny rating od co najmniej jednej z trzech wymienionych agencji ratingowych: A - od Standard and Poor's A3 – od Moody's i/lub A – od Fitch <li data-bbox="727 1314 1490 1408">5. Konsultant dostarczy Zamawiającemu Gwarancję Należytego Wykonania w ciągu 30 (trzydziestu) dni od daty podpisania Umowy. <li data-bbox="727 1456 1490 1662">6. Konsultant zapewni, że Gwarancja Należytego Wykonania jest ważna i może zostać wykorzystana do daty przypadającej nie wcześniej niż 1 (jeden) miesiąc od wydania Świadectwa Przejęcia dla wszystkich Robót Zamawiający zwróci Konsultantowi Gwarancję należytego wykonania w ciągu 14 (czternastu) dni od daty jej wygaśnięcia. <li data-bbox="727 1709 1490 1870">7. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu wystąpi opóźnienie w uzyskaniu pozwolenia na budowę w porównaniu z Harmonogramem, Konsultant na własny koszt przedłuży okres ważności Gwarancji Należytego Wykonania o liczbę dni odpowiadającą liczbie dni opóźnienia. <li data-bbox="727 1883 1490 2051">8. Na pisemny wniosek Konsultanta, Zamawiający dopuszcza uznanie Gwarancji Należytego Wykonania w dwóch instrumentach prawnych pod warunkiem, że każdy z nich będzie w pełni spełniać wszystkie wymogi Gwarancji Należytego Wykonania, a łącznie zostaną wystawione na wskazaną w pkt. 3

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>kwotę oraz będą miały tę samą datę ważności (wygaśnięcia). Jeżeli Gwarancja Należytego Wykonania będzie się składać z więcej niż jednego instrumentu prawnego, wówczas, ilekroć Zamawiający jest uprawniony do pociągnięcia Gwarancji Należytego Wykonania, będzie on uprawniony do tego według własnego uznania, poprzez skorzystanie z któregokolwiek lub wszystkich instrumentów tworzących Gwarancję Należytego Wykonania, a Konsultant niniejszym zrzeka się wszelkich praw do sprzeciwu lub zakwestionowania tego uprawnienia.</p>
	<p>Guarantee of due performance</p>	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 6.2.B with the following content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consultant shall obtain and maintain, at its own expense, the Guarantee of Due Performance for the purpose of securing due performance hereof. The Guarantee of Due Performance shall secure in particular due performance of the Consultant's obligations, payment of contractual penalties and any and all claims of the Employer against the Consultant in connection herewith. The Employer may draw on the Guarantee of Due Performance for the purpose of securing or reimbursement of any costs or loss in connection with damage incurred by it, caused by breach of the contractual obligations by the Consultant. 2. The Guarantee of Due Performance shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee or insurance guarantee payable at the first request of the Employer and shall be issued by a bank with its registered office in Poland, in the form that is basically in compliance with attachment hereto or in any other form approved by the Employer at its own discretion. 3. The Guarantee of Due Performance shall be issued for the amount equal to 10% of the amount of the total fees specified in Table 1 of the Appendix 3. 4. The Guarantee of Due Performance shall be issued by a bank approved by the Employer and whose long-term debt has the following minimum rating from at least one of the three listed rating agencies: A - from Standard and Poor's A3 - from Moody's and / or A - from Fitch 5. The Consultant shall provide the Employer with the Guarantee of Due Performance within 30 (thirty) days of the date of signing of the Agreement. 6. The Consultant shall ensure that the Guarantee of Due Performance is valid and may be drawn on by the date falling not earlier than 1 (one) month of the date of obtainment of the building permit in compliance with the Schedule. The Employer shall return to the Consultant the Guarantee of Due Performance within 14 (fourteen) days of the date of the expiry thereof.

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>7. If, for any reason whatsoever, there is delay in the obtainment of the building permit as compared with the Schedule, the Consultant shall, at its own expense, extend the validity term of the Guarantee of Due Performance by the number of days corresponding to the number of days of the delay.</p> <p>8. At the written request of the Consultant, the Employer shall allow the Performance Guarantee to be recognised in two legal instruments provided that each instrument fully complies with all the requirements of the Performance Guarantee, and together they are issued for the amount indicated in para. 3 and shall have the same expiry date. If the Performance Guarantee shall consist of more than one legal instrument, then, whenever the Employer is entitled to draw the Performance Guarantee, the Employer shall be entitled to do so at its sole discretion by drawing on any or all of the instruments constituting the Performance Guarantee, and the Consultant hereby waives any right to object or contest such entitlement.</p>
APC 6.2.c	Gwarancja Odpowiedzialności za Wady	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.2.c o następującej treści:</p> <p>Konsultant uzyska i będzie utrzymywał na własny koszt Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w zakresie należytego wykonania Umowy w Okresie Gwarancji. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zabezpieczy między innymi należyte wykonanie zobowiązań Konsultanta w Okresie Gwarancji. Zamawiający może skorzystać z Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub zwrotu wszelkich kosztów lub strat w związku ze szkodą poniesioną przez niego, spowodowaną naruszeniem zobowiązań umownych przez Konsultanta.</p> <p>Gwarancja Odpowiedzialności za Wady będzie miała formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającemu i będzie wystawiona przez bank lub ubezpieczyciela, odpowiednio, z siedzibą w Polsce, w formie zasadniczo zgodnej z załącznikiem do niniejszej umowy lub w innej formie zatwierdzonej przez Zamawiającego według jego uznania.</p> <p>Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zostanie wydana na kwotę równą 5% kwoty całkowitych opłat określonych w Tabeli 1 Załącznika 3.</p> <p>Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zostanie wydana przez bank lub ubezpieczyciela spełniającego te same wymagania, co w przypadku Gwarancji Należytego Wykonania.</p> <p>Konsultant udzieli Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w ciągu 14 (czternastu) dni od rozpoczęcia Okresu Gwarancyjnego. Gwarancja odpowiedzialności za wady wejdzie w życie pierwszego dnia po dacie wygaśnięcia Gwarancji Należytego Wykonania. Nieudzielenie Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w terminie uprawnia Zamawiającego do wykorzystania całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania i zatrzymania</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>jej jako depozytu pieniężnego zamiast Gwarancji Odpowiedzialności za Wady.</p> <p>Konsultant zapewni, że Gwarancja Odpowiedzialności za Wady będzie ważna i wykonalna do wygaśnięcia Okresu Gwarancyjnego. Zamawiający jest zobowiązany zwrócić Konsultantowi Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w terminie 14 (czternastu) dni od dnia jej wygaśnięcia.</p>
	<p>Guarantee of liability for defects</p>	<p>The Parties agree to add Sub-Clause 6.2.c with the following content:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Consultant shall obtain and maintain, at its own expense, a Guarantee of Liability for Defects with regard to due performance of the Agreement during the Warranty Period. The Guarantee of Liability for Defects shall secure, inter alia, due performance of the Consultant's obligations during the Warranty Period. The Employer may use the Guarantee of Liability for Defects for the purpose of securing or reimbursement of any costs or loss in connection with damage incurred by it, caused by breach of the contractual obligations by the Consultant. 2. The Guarantee of Liability for Defects shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee or insurance guarantee payable at the first request of the Employer and shall be issued by a bank or an insurer, respectively with its registered office in Poland, in the form that is basically in compliance with attachment hereto or in any other form approved by the Employer at its own discretion. 3. The Guarantee of Liability for Defects shall be issued for the amount equal to 5% of of the amount of the total fees specified in Table 1 of the Appendix 3. 4. The Guarantee of Liability for Defect shall be issued by a bank or an insurer meeting the same requirement as for Guarantee of Due Performance. 5. The Consultant shall provide the Guarantee of Liability for Defects within 14 (fourteen) days of the commencement of the Warranty Period. The Guarantee of Liability for Defects shall become effective on the first day following the date of expiry of the Guarantee of Due Performance. A failure to provide the Guarantee of Liability for Defects within the time limits shall entitle the Employer to draw on the entire amount of the Guarantee of Due Performance and to keep it as a cash deposit in lieu of the Guarantee of Liability for Defects. 6. The Consultant shall ensure that the Guarantee of Liability for Defects is valid and enforceable till the expiry of the Warranty Period. The Employer shall return to the Consultant the Guarantee of Liability for Defects within 14 (fourteen) days of the date of the expiry thereof.

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
6.4.1	Odszkodowanie Indemnity	Strony zgodnie postanawiają o usunięciu w całości Subklauzuli 6.4.1. The parties agree to delete Sub-Clause 6.4.1 in its entirety.
APC 6.6	Konsorcjum – odpowiedzialność solidarna Consortium – joint and several liability	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.6 o następującej treści: Podmioty wchodzące w skład Konsultanta w formie konsorcjum ponoszą solidarną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za nienależyte wykonanie zobowiązań Konsultanta wynikających z Umowy The Parties agree to add Sub-Clause 6.6 as follows: The entities that compose the Consultant in the form of the consortium shall be jointly and severally liable towards the Employer for due performance of the Consultant's obligations resulting from the Agreement.
APC 6.7	Kary umowne i ogólna odpowiedzialność Contractual penalties and general liability	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 6.7 o następującej treści: Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia roszczeń przewyższających wysokość kar umownych. The parties agree to add Sub-clause 6.7 with the following text: The Employer is entitled to pursue claims exceeding the amount of contractual penalties.
6.3.1	Ograniczenie Odszkodowania Limit of Compensation	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 6.3.1 następującą treścią: Maksymalna kwota odszkodowania płatna przez Konsultanta wynosi 200% Wynagrodzenia Konsultanta od opłaty za Usługi. Maksymalna kwota odszkodowana płatna przez Zamawiającego wynosi 100% Wynagrodzenia Konsultanta za Usługi. The Parties agree to replace Sub-Clause 6.3.1 with the following: The maximum amount of compensation payable by the Consultant shall be 200% of Consultant's Fee on the fee for the Services. The maximum amount of compensation payable by the Employer shall be 100% of Consultant's fee for the Services.
7.1	Ubezpieczenie	Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 7.1 następującą treścią: 1. Konsultant będzie utrzymywał Ubezpieczenie od odpowiedzialności zawodowej za szkody umowne i odpowiedzialność osób trzecich na kwotę co najmniej 200% Wynagrodzenia w rocznej sumie przez okres rozpoczynający się w dniu zawarcia niniejszej Umowy i kończący się 6 (sześć) lat po zakończeniu świadczenia Usług. Konsultant będzie utrzymywał Ubezpieczenie od odpowiedzialności zawodowej:

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<ul style="list-style-type: none"> a. z renomowanymi ubezpieczycielami prowadzącymi legalnie działalność ubezpieczeniową z minimalnym ratingiem kredytowym Standard & Poor's A- lub równoważnym ratingiem AM Best / Moody's / Fitch's; b. na zwyczajowych i powszechnych warunkach obowiązujących w danym momencie na rynku ubezpieczeniowym; i c. na warunkach, które nie wymagają od Konsultanta zwolnienia z jakiegokolwiek odpowiedzialności przed uzyskaniem prawa do dochodzenia roszczeń od ubezpieczycieli. <p>2. Konsultant będzie utrzymywał Ubezpieczenie od odpowiedzialności pracodawcy w odniesieniu do swojego personelu świadczącego Usługi przez czas trwania Umowy. Konsultant powinien utrzymywać Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej pracodawcy:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. u renomowanych ubezpieczycieli legalnie prowadzących działalność ubezpieczeniową z minimalnym ratingiem kredytowym Standard & Poor's, który jest równy ratingowi Republiki Portugalskiej lub równoważnym ratingiem AM Best / Moody's / Fitch's; b. na zwyczajowych i powszechnych warunkach obowiązujących w danym momencie na rynku ubezpieczeniowym; i c. na warunkach, które nie wymagają od Konsultanta zwolnienia z jakiegokolwiek odpowiedzialności przed uzyskaniem prawa do odszkodowania od ubezpieczycieli. <p>3. Konsultant powinien utrzymywać Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej wobec osób trzecich.</p> <p>4. Koszt Ubezpieczenia wynikający z niniejszej Klauzuli 7.1 znany w momencie mianowania uznaje się za wliczony w wynagrodzenie Konsultanta.</p> <p>5. Konsultant powinien natychmiast poinformować Zamawiającego, jeśli Ubezpieczenie wymagane na mocy niniejszej Klauzuli 7.1 przestanie obowiązywać i powinien podjąć uzasadnione wysiłki w celu zabezpieczenia alternatywnego ubezpieczenia na podobnych warunkach.</p> <p>6. Na żądanie Zamawiającego Konsultant prześle Zamawiającemu dowody na to, że ubezpieczenia wymagane na mocy niniejszej Klauzuli 7.1 są ważne, w tym, jeśli Zamawiający tego zażąda, oryginał listu od ubezpieczycieli lub brokerów Konsultanta, potwierdzający:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. aktualne ubezpieczenie Konsultanta; i b. składki za to ubezpieczenie zostały w całości zapłacone w dniu wystania tego listu.
	Insurance	<p>The parties agree to replace Sub-Clause 7.1 with the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The Consultant shall maintain professional indemnity insurance for contractual damage and third party liability for an amount of at least 200% of the fee in the annual aggregate for a period beginning

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>on the date of this agreement and ending six years after the end of the Services. The Consultant shall maintain that professional indemnity insurance:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. with reputable insurers lawfully carrying on insurance business with a minimum credit rating of Standard & Poor's A- rating or equivalent rating with AM Best / Moody's / Fitch's; b. on customary and usual terms and conditions prevailing for the time being in the insurance market; and c. on terms that do not require the Consultant to discharge any liability before being entitled to recover from the insurers. <p>2. The Consultant shall maintain employer's liability insurance in respect of its staff providing the Services for the duration of the Agreement. The Consultant shall maintain that employer's liability insurance:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. with reputable insurers lawfully carrying on insurance business with a minimum credit rating of Standard & Poor's that equals the one of Portuguese republic or equivalent rating with AM Best / Moody's / Fitch's; b. on customary and usual terms and conditions prevailing for the time being in the insurance market; and c. on terms that do not require the Consultant to discharge any liability before being entitled to recover from the insurers. <p>3. The Consultant shall maintain public / third party liability insurance.</p> <p>4. The cost of the insurance arising under this Clause 7.1 known at the time of appointment shall be deemed to be incorporated into the Consultant's fees.</p> <p>5. The Consultant shall immediately inform the Employer if the insurance required under this Clause 7.1 ceases to be available and shall make reasonable efforts to secure alternative insurance on similar terms.</p> <p>6. Upon the Employer's request, the Consultant shall send the Employer evidence that the insurances required under this Clause 7.1 are in force, including, if required by the Employer, an original letter from the Consultant's insurers or brokers confirming:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. the Consultant's then current insurance; and b. that the premiums for that insurance have been paid in full at the date of that letter.
8.1.1	Polubowne rozstrzyganie sporów	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 8.1.1 następującą treścią:</p> <p>Jeżeli na tle lub w związku z niniejszą Umową powstanie spór, to w terminie 4 dni od otrzymania przez jedną Stronę pisemnego żądania drugiej Strony przedstawiciele Stron upoważnieni do rozstrzygnięcia sporu powinni się spotkać w dobrej wierze, aby podjąć wysiłek w celu rozwiązania sporu. Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty podczas takiego spotkania, Strony rozstrzygną spór zgodnie z klauzulą 8.3 w drodze arbitrażu.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
	Conciliatory settlement of disputes	<p>The Parties agree to replace Sub-Clause 8.1.1 with the following:</p> <p>If a dispute arises out of or in connection with this Agreement, then within 4 days of receipt by one Party of a written request from the other Party, the representatives of the Parties authorized to resolve the dispute shall meet in good faith to make an effort to resolve the dispute. If the dispute is not resolved at such meeting, the Parties shall resolve the dispute in accordance with Clause 8.3 by arbitration.</p>
8.2	Mediacja Mediation	<p>Nie dotyczy Not applicable</p>
8.3.2	<p>Zasady arbitrażu Międzynarodowa Izba Handlowa (lub, jak podano poniżej)</p> <p>Rules of Arbitration International Chamber of Commerce (or, as stated below)</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o zastąpieniu Subklauzuli 8.3.2 następującą treścią:</p> <p>Strony uzgadniają, że wszelkie spory, które mogą powstać w związku z niniejszą Umową, a których nie uda się rozstrzygnąć na drodze wzajemnego porozumienia, zostaną poddane rozstrzygnięciu Sądu Arbitrażowego przy Stowarzyszeniu Inżynierów Doradców i Rzecznawców (SIDIR) zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym tego sądu arbitrażowego.</p> <p>The Parties agree to replace Sub-Clause 8.3.2 with the following text:</p> <p>The parties hereby agree that any disputes that may arise concerning this Agreement, which cannot be resolved on a mutual basis, shall be submitted to Sąd Arbitrażowy przy Stowarzyszeniu Inżynierów Doradców i Rzecznawców (SIDIR) according to Rules of Arbitration of the said court of arbitration.</p>
APC 8.3.3	<p>Miejsce i język arbitrażu</p> <p>Place and language of Arbitration</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 8.3.3 o następującej treści:</p> <p>Siedzibą lub prawnym miejscem arbitrażu będzie Gdańsk w Polsce. Językiem postępowania będzie język polski.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 8.3.3 with the following content:</p> <p>The seat or legal place of arbitration shall be Gdańsk in Poland. The language to be used in proceedings shall be Polish.</p>
APC 8.4	Poufność	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 8.4 o następującej treści:</p> <p>Z zastrzeżeniem innych postanowień niniejszej klauzuli, Konsultant:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. zachowa Informacje Poufne w ścisłej tajemnicy; w szczególności nie ujawni Informacji Poufnych żadnym osobom trzecim; b. wykorzysta Informacje Poufne wyłącznie w celu świadczenia Usług; c. chroni Informacje Poufne z należytą starannością, zgodnie ze standardami zawodowymi Konsultanta i chroni Informacje Poufne przed utratą, kradzieżą, uszkodzeniem, pogorszeniem ich stanu i dostępem do nich osób trzecich, które nie są upoważnione do uzyskania Informacji Poufnych;

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>d. niezwłocznie powiadomi Zamawiającego, jeśli Konsultant (i) dowie się lub podejrzewa, że jego zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy zostały naruszone lub Informacje Poufne zostały ujawnione bez upoważnienia, niezwłocznie przekaze Zamawiającemu, na żądanie Zamawiającego, wszelkie posiadane przez niego Informacje Poufne; lub spowoduje zniszczenie wszystkich kopii i reprodukcji oraz innych dokumentów sporządzonych w wyniku ujawnienia Informacji Poufnych, a także usunięcie wszystkich informacji elektronicznych.</p> <p>e. Informacje Poufne mogą zostać ujawnione:</p> <p>i. jeśli jest to konieczne do należytego wykonania przez którąkolwiek ze Stron jej praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy,</p> <p>ii. na mocy obowiązujących przepisów prawa,</p> <p>iii. za pisemną zgodą drugiej Strony lub</p> <p>iv. w związku z postępowaniem sądowym lub administracyjnym prowadzonym z udziałem Strony, jeżeli ujawnienie takie jest wymagane przez organ prowadzący postępowanie.</p> <p>f. Obowiązek Konsultanta do nieujawniania Informacji Poufnych nie ma zastosowania do:</p> <p>i. Informacji Poufnych, które stały się dostępne w wyniku działań niestanowiących naruszenia Umowy,</p> <p>ii. ujawniania Informacji Poufnych doradcom technicznym, prawnym, finansowym lub podatkowym Strony, pod warunkiem, że doradcy ci są zobowiązani do zachowania tajemnicy zawodowej lub zobowiążą się wobec Stron do przestrzegania postanowień o poufności zawartych w niniejszej Umowie.</p> <p>W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania któregokolwiek z obowiązków Konsultanta określonych w niniejszym punkcie, Konsultant zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25 000 zł (dwadzieścia pięć tysięcy) za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązku Konsultanta. Odpowiednie postanowienia punktu APC 5a stosuje się odpowiednio.</p>
	Confidentiality	<p>Subject to the other provisions of this clause, the Consultant shall:</p> <p>a. keep Confidential Information in strict confidence; in particular it shall not disclose Confidential Information to any third parties;</p> <p>b. use Confidential Information only for the purpose of provision of the Services;</p> <p>c. protect Confidential Information with due care, in compliance with professional standards of the Consultant and protect Confidential Information against loss, theft, damage, deterioration of the condition thereof and access thereto of third parties, who are not authorised to obtain Confidential Information;</p> <p>d. immediately notify the Employer if the Consultant (i) finds out or suspects that its obligations hereunder have been breached or Confidential Information has been disclosed without authorisation,</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		<p>immediately redeliver to the Employer, at the Employer's request, any and all Confidential Information possessed by it; or cause all copies and reproductions and other documents prepared as a result of the disclosure of Confidential Information to be destroyed and all electronic information to be deleted.</p> <p>e. Confidential Information may be disclosed:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. if it is necessary for due performance by either Party of its rights or obligations hereunder, ii. under legal provisions in force, iii. upon written consent of the other Party, or iv. in connection with court or administrative proceedings conducted with participation of the Party, if the said disclosure is required by the authority conducting the proceedings. <p>f. The Consultant's obligation not to disclose Confidential Information shall not apply to:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Confidential Information that has become available as a result of activities constituting no breach of the Agreement, ii. disclosure of Confidential Information to technical, legal, financial or tax advisers of the Party, provided that the said advisers are obliged to keep professional secret or undertake to the Parties to comply with the confidentiality provisions contained herein. <p>In the event of non-performance or undue performance of any of the Consultant's obligations defined in this clause, the Consultant shall pay the Employer a contractual penalty in the amount of PLN 25,000 (twenty-five thousand) for each event of non-performance or undue performance of the Consultant's obligation. Relevant provisions of clause APC 5a shall apply accordingly.</p>
APC 8.5	<p>Relacje Zewnętrzne i Promocja</p> <hr/> <p>External Relations and Promotion</p>	<p>Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 8.5 o następującej treści:</p> <p>Strony niniejszej Umowy zobowiązują się chronić dobre imię drugiej Strony w kontaktach z osobami trzecimi.</p> <p>Konsultant nie może bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego składać ani przedstawiać żadnych publicznych oświadczeń związanych z Umową lub Projektem.</p> <p>Wszelkie działania w zakresie promocji i reklamy podejmowane przez Konsultanta w związku z Umową lub Projektem będą każdorazowo ustalane przez Strony niniejszej Umowy w formie pisemnej.</p> <p>The Parties agree to add Sub-Clause 8.5 as follows:</p> <p>The Parties hereto undertake to protect the good name of the other Party in contacts with third parties.</p> <p>The Consultant may not, without prior written consent of the Employer, make or present any public statements related to the Agreement or the Project.</p>

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		Any and all activities in the scope of promotion and advertising undertaken by the Consultant in connection with the Agreement or the Project shall be each time arranged between the Parties hereto in writing.
APC 8.6	Zakres Umowy	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 8.6 o następującej treści: Umowa stanowi całość porozumienia pomiędzy Stronami w zakresie objętym jej przedmiotem i zastępuje wszelkie wcześniejsze ustalenia i porozumienia pomiędzy Stronami w zakresie regulowanym niniejszym dokumentem.
	Entire Agreement	The Parties agree to add Sub-Clause 8.6 as follows: The Agreement contains the entire understanding between the Parties in the scope covered by the subject hereof and supersedes all prior arrangements and understandings between the Parties in the scope regulated herein.
APC 8.7	Klauzula salwatoryjna	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 8.7 o następującej treści: Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy okaże się nieważne lub nieskuteczne z jakiegokolwiek powodu, nie wpłynie to na ważność lub skuteczność pozostałych postanowień niniejszej Umowy. W wyżej wymienionej sytuacji Strony niniejszej Umowy dołożą wszelkich starań, aby osiągnąć intencję i cel nieważnego lub nieskutecznego postanowienia poprzez zastąpienie wspomnianego postanowienia nowym postanowieniem dającym możliwie najbliższy skutek ekonomiczny lub prawny, jak skutek nieważnego lub nieskutecznego postanowienia.
	Severability	The Parties agree to add Sub-Clause 8.7 as follows: If any provision hereof turns out to be invalid or ineffective for any reason whatsoever, it shall not affect the validity or effectiveness of the other provisions hereof. In the afore-mentioned situation the Parties hereto shall make every effort to achieve the intention and purpose of the invalid or ineffective provision by replacing the said provision with a new provision giving as close an economic or legal effect as the effect of the invalid or ineffective provision.
APC 8.8	Zmiany Umowy	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 8.8 o następującej treści: Wszelkie zmiany Umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej.
	Amendments	The Parties agree to add Sub-Clause 8.8 as follows: All changes to the Agreement shall be made in writing for their validity.
APC 8.9	Brak zwolnienia	Strony zgodnie postanawiają o dodaniu Subklauzuli 8.9 o następującej treści: Z zastrzeżeniem powszechnie obowiązujących przepisów prawa i postanowień niniejszej umowy, żadne opóźnienie w wykonaniu przez daną Stronę niniejszej umowy jej praw wynikających z niniejszej umowy nie będzie uważane za zrzeczenie się, zwolnienie Strony z długu lub zrzeczenie

FIDIC Clause	Brief Description	Applicable Provisions / Modifications
		się ww. praw, niezależnie od czasu trwania ww. opóźnienia. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej umowy, żadne prawa, uprawnienia wynikające z obowiązujących przepisów prawa, roszczenia i obowiązki wynikające z niniejszej umowy nie ograniczają możliwości wynikających z Kodeksu cywilnego i wszelkich innych przepisów.
	No waiver	The Parties agree to add Sub-Clause 8.9 as follows: Subject to generally applicable legal provisions and the provisions hereof, no delay in the performance by a given Party hereto of its rights hereunder shall be deemed as a waiver, release of the Party of its debt or waiver of the said rights, regardless of the duration of the said delay. Subject to the provisions hereof, no rights, powers resulting from legal provisions in force, claims and obligations hereunder shall limit the possibilities resulting from the Civil Code and any other provisions.

Attachments:

- contractual warranty
- templates of bank guarantees: (a) The Guarantee of Due Performance and (b) The Guarantee of Liability for Defects

CONTRACTUAL WARRANTY

1. The Consultant shall be liable to the Employer under warranty for any and all defects in the Documentation and irregularities in the provision of the Services.
2. The Consultant shall be liable to the Employer for any and all damage resulting from defects related to the Services or defects in the Documentation revealed during the Warranty Period. In particular, the Consultant shall be liable for any and all consequences of the solutions proposed in the Documentation which turn out to be non-conforming with the Agreement or with the statutory requirements.
3. The Employer shall notify the Consultant in writing of revealed defects in the Documentation or Services within 28 (twenty-eight) days of the date of detection of the defect, and the Consultant shall, without undue delay, perform any and all necessary repair works at its own expense and risk.
4. Save for the other provisions hereof, in the event of defects posing threat to the human life or health, safety of property and in particular of the Project or preventing or considerably hampering the use of a part or the whole of the Project, the Consultant's failure to proceed to repair works immediately following the receipt of the notice shall entitle the Employer to undertake repair works at the expense and risk of the Consultant. The word "immediately" shall be understood as within not more than 12 (twelve) hours, if the notice was sent on a business day or 24 (twenty-four) hours, if the notice was sent on a day other than a business day. In exceptional cases, if the delay in the removal of defects poses threat to the human life or health or may cause irreparable damage to the Project, the Employer shall be entitled to immediately undertake repair works at the expense and risk of the Consultant and shall notify the Consultant thereof in the possible scope.
5. If the Employer repairs the defect or damage at the expense of the Consultant, it shall be entitled to pursue its claims from bank or insurance guarantees and / or to set off all costs connected therewith against any payment due to the Consultant.
6. The warranty period with regard to the part of the Documentation whose defects were removed shall commence again from the time of completion of the said repair.
7. Warranty Period of this warranty is as defined in APC 1.1.17 of the Particular Conditions.

TEMPLATES OF
THE GUARANTEE OF DUE PERFORMANCE
AND
GUARANTEE OF LIABILITY FOR DEFECTS

(A) GUARANTEE OF DUE PERFORMANCE

To:

[●] (the "Employer")

From:

[●] (the "Bank")

Issued upon order of

[●] (the "Consultant")

Value: 10% of the remuneration, i.e. PLN [●]

We have been informed that on [●] 2024 you concluded the agreement regarding provision of services related to T5 Terminal Project in Gdańsk (the "Agreement") with the Consultant.

In compliance with the Agreement, the Consultant is obliged to provide you with a guarantee of due performance of the Agreement in the form of a bank guarantee for the amount equal to 10% of the remuneration.

As regards the above, we _____ (full address)

will, immediately, irrevocably and unconditionally, with no reservations, objections or claims for refunds, pay you the amount of

_____ PLN (in words: _____),

on your first written demand described below.

Your each written demand shall be submitted in accordance with the provisions of this Guarantee and delivered to our registered office in [●] before the date of expiry of the Guarantee. Otherwise, it shall be rejected.

For identification purposes you are requested to provide us with the payment demand through a bank maintaining your bank account. The said bank shall confirm that the signatures on the payment demand have been appended by the persons authorised to contract obligations in your name.

Your each payment demand will include the number of our Guarantee, the amount claimed and your declaration that the Consultant has not fulfilled towards you its obligations under the Agreement (such as (inter alia) the obligation of due performance of the Services, the obligation to pay contractual penalties, other claims of the Employer against the Consultant in connection with the Agreement) or that the Consultant has become insolvent. The Bank is not authorised to verify the correctness of the basis for the demand or make the calculation.

In the event of any dispute between the Employer and the Consultant the Bank shall not be authorised to provide any amounts claimed under the Guarantee to the court deposit.

This Guarantee shall be valid till [●] and expire automatically and completely, if your payment demand is not delivered to the Bank/insurer as at the said date at the latest, whether or not this Guarantee and any changes hereto have been returned to the Bank.

The assignment of the rights resulting from this Guarantee shall require prior written consent of the Bank..

Our liability under the Guarantee shall be reduced by the amount of each payment made hereunder.

All rights and obligations resulting from this Guarantee are subject to the Polish law and all disputes shall be settled by a competent court in Gdańsk.

_____ as of _____

[Bank]

(B) GUARANTEE OF LIABILITY FOR DEFECTS

To:

[●] (the "Employer")

From:

[●] (the "Bank"/"Insurer")

Issued upon order of

[●] (the "Consultant")

Value: 5% of the remuneration, i.e. PLN [●]

We have been informed that on [●] 2024 you concluded the agreement regarding provision of design services related to T5 Terminal Project in Gdańsk (the "Agreement") with the Consultant.

In compliance with the Agreement the Consultant shall provide you with the guarantee of due performance of the Agreement in the form of a bank/insurance guarantee for the amount equal to 5% of the remuneration.

As regards the above, we _____ (full address)

will, immediately, irrevocably and unconditionally, with no reservations, objections or claims for refunds, pay you the amount of

_____ PLN (in words: _____),

on your first written demand described below.

Your each written demand shall be submitted in accordance with the provisions of this Guarantee and delivered to our registered office in [●] before the date of expiry of the Guarantee. Otherwise, it shall be rejected.

For identification purposes you are requested to provide us with the payment demand through a bank maintaining your bank account. The said bank shall confirm that the signatures on the payment demand have been appended by the persons authorised to contract obligations in your name.

Your each payment demand will include the number of our Guarantee, the amount claimed and your declaration that the Consultant has not fulfilled towards you its obligations under the Agreement during the Warranty Period or that the Consultant has become insolvent. The Bank/Insurer is not authorised to verify the correctness of the basis for the demand or make the calculations.

In the event of any dispute between the Employer and the Consultant, the Bank/Insurer shall not be authorised to provide any amounts claimed under the Guarantee to the court deposit.

This Guarantee shall be valid till [●] and expire automatically and completely, if your payment demand is not delivered to the Bank/Insurer as at the said date at the latest, whether or not this Guarantee and any changes hereto have been returned to the Bank/Insurer.

The assignment of the rights resulting from this Guarantee shall require prior written consent of the Bank/Insurer.

Our liability under the Guarantee shall be reduced by the amount of each payment made hereunder.

All rights and obligations resulting from this Guarantee are subject to the Polish law and all disputes shall be settled by a competent court in Warsaw.

_____ as of _____

[Bank/Insurer]